
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 空瓶子(an Empty Bottle) 000001

2. 空瓶子(an Empty Bottle) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

空瓶子(An Empty Bottle)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembə(r)] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction September 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 九月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1952 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] — [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plænɪt] [ðeid] [nəʊn] .
They wanted to go home — back to the planet they'd known .
他们 通缉 到 去 家 — 后退 到 这 行星 他们会 已知 .

他们想回家——回到他们熟悉的星球。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
But even the stars had changed .
但 甚至 这 明星 有 已更改 .

但就连星辰也变了。

[dɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [hɪndʒ] [ə'pɒn] [æn; ən] —
Did the fate of all creation hinge upon an —
做过 这 命运 的 全部 创建 合页 之上 一个 —

难道万物的命运都取决于——

[æn; ən]
AN
一个

一个

['empti]
EMPTY
空的

空的

['bɒt(ə)l]
BOTTLE
瓶子

瓶子

[baɪ] [mɑː'riː] [wʊlf]
By Mari Wolf
经过 玛丽 狼

作者：玛丽·沃尔夫

[ɜː] [mə'kæn] [tʊk] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] [pleɪts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'veləpə(r)]
ugh McCann took the last of the photographic plates out of the developer
啊 麦肯 采取 这 最后的 的 这 摄影 盘子 出去 的 这 开发者
[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
and laid them on the table beside the others .
和 铺设 他们 在 这 桌子 旁 这 其他的 .

唉，麦肯从显影液中取出最后一张感光底片，放在桌子上，和其他底片放在一起。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][əʊld][stɑː(r)] [tʃɑːts] — ['vɒljuːm] [wʌn] ,
Then he picked up the old star charts — Volume 1 ,
然后 他 挑选 向上 这 老的 星星 图表 — 体积 1 ,

然后他拿起那本旧星图——第一卷，

['nʌmbə(r)][wʌn] — [mæps][ɒv; əv] [speɪs] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['plænətri] ['sɪstəmz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Number 1 — maps of space from various planetary systems within a hundred
数字 1 — 地图 的 空间 从 各种各样的 行星 系统 之内 一个 百
[lait] [j'iəz] [ɒv; əv][sɒl] .
light years of Sol .
光 年 的 索尔 .

1——距离太阳一百光年内的各个行星系统的太空地图。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
He looked around the observation room at the others .
他 看起来 大约 这 观察 房间 在 这 其他的 .

他环顾观察室里的其他人。

" [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [stɑːt] ['tʃekɪŋ] .
" We might as well start checking .
" 我们 可能 作为 出色地 开始 检查 .

我们不妨开始核查一下。

" [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [n'ɒdɪd] .
" The men and women around the table nodded .
" 这 男人 和 女性 大约 这 桌子 点头 .

桌旁的男男女女都点了点头。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eniθɪŋ] .
None of them said anything .
没有任何 的 他们 说 任何事物 .

他们谁也没说话。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌfld] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ruːm]
Even the muffled conversation from the corridor beyond the observation room
甚至 这 闷音 对话 从 这 走廊 超过 这 观察 房间
[siːst] [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
ceased as the people stopped to listen .
停止 作为 这 人们 停止 到 听 .

就连从观察室外走廊传来的低声交谈也停止了，人们都停下来倾听。

[mə'kæn] [set][ðə; ði] [tʃɑːts] [daʊn] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ʃiːt] — [ðə; ði]
McCann set the charts down and opened them at the first sheet — the
麦肯 放 这 图表 向下 和 打开 他们 在 这 第一的 床单 — 这
['kɒmpəzɪt] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði][stɑːz] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .
composite map of the stars as seen from Earth .
合成的 地图 的 这 明星 作为 已见 从 地球 .

麦肯放下图表，翻到第一页——从地球上看到的星空合成图。

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [wɪr] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't be too disappointed if we're wrong , " he said .
" 不 是 也 失望的 如果 是 错误的 , " 他 说 .

“如果我们错了，也不要太失望，”他说。

['eɪmɒs] - [fɪsts] [klentʃt] .
Amos Carhill's fists clenched .
阿莫斯 - 拳头 紧握 .

阿莫斯·卡希尔紧握双拳。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He leaned across the table .
他 倾斜 穿过 这 桌子 .

他俯身越过桌子。

" [juː; jʊ] [stɪl] [doʊnt] [bɪ'liːv] [wɪr] [nɪə(r)][sɒl] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You still don't believe we're near Sol , do you ?
" 你 仍然 不 相信 是 靠近 索尔 , 做 你 ?

你还是不相信我们已经接近太阳系，是吗?

[jʊr; jər] ['getɪŋ] ['siːnaɪl] , [hjuː] !
You're getting senile , Hugh !
你是 获得 衰老 , 休 !

休，你老糊涂了!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] . "
You know the mathematics of our position as well as anybody . "
你 知道 这 数学 的 我们的 位置 作为 出色地 作为 任何人 . "

你对我们立场的数学原理了如指掌，不亚于任何人。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [mæθ] , " [hjuː] [sed] ['kwaɪətli] .
" I know the math , " Hugh said quietly .
" 我 知道 这 数学 , " 休 说 悄悄 .

“我知道其中的数学原理，”休平静地说。

" [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['beɪsɪks][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pruːvd] [ðəm'selvz] [fɔːls] [ðɪs] [trɪp] .
" But remember , a lot of our basics have already proved themselves false this trip .
" 但 记住 , 一个 很多 的 我们的 基础知识 有 已经 已证实 他们自己 错误的 这 旅行 .

“但请记住，这次旅行中我们很多基本原则已经被证明是错误的。”

[wiː; wi] [kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
We can't be sure of anything .
我们 不能 是 当然 的 任何事物 .

我们什么都不能确定。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [θɪŋk] [aɪ'd][rɪ'membə(r)] [ðɪs] ['plænɪt] [wɪr] [ɒn] [ɪf] [wɪd] ['evə(r)] [biːn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
Besides , I think I'd remember this planet we're on if we'd ever been here before .
除了 , 我 思考 ID 记住 这 行星 是 在 如果 我们会 曾经 到过 这里 前 .

此外，我想如果我们以前来过这个星球，我应该会记得它。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['plænətri] ['sɪstəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lait] [j'iəz] [ɒv; əv][sɒl][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] .
We visited every planetary system within a hundred light years of Sol the first year .
我们 到访 每一个 行星 系统 之内 一个 百 光 年 的 索尔 这 第一的 年 .

第一年，我们就访问了距离太阳一百光年内的每一个行星系统。

" - [lɑːft] .
" Carhill laughed .
" - 笑了 .

卡希尔笑了。

" [wʌts] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [hʌŋk] [ɒv; əv] [rɒk] ?
" What's there to remember about this hunk of rock ?
" 是什么 那里 到 记住 关于 这 帅哥 的 岩石 ?

"关于这块岩石，有什么值得记住的吗？"

['taɪni] , ['eələs] , ['maʊntin] — [ðə; ði] [məʊst] [mə'nɒtənəs] [piːs] [ɒv; əv] ['mætə(r)] [wɪv] ['lændɪd] [ɒn] [ɪn] [j'iəz] .
Tiny , airless , mountainless — the most monotonous piece of matter we've landed on in years .
微小的 , 无气 , 无山 — 这 最多 单调 片 的 事情 我们已经 登陆 在 在 年 .

渺小、没有空气、没有山脉——这是我们多年来降落过的最单调的星球。

" [hjuː] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [tʃɑːt] .
" Hugh shrugged and turned to the next chart .
" 休 耸了耸肩 和 转向 到 这 下一个 图表 .

休耸了耸肩，转身去看下一张图表。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['tʃekɪŋ] , [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] [pleɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
The others clustered around him , checking , comparing the chart with the photographic plates of their position ,
这 其他的 聚类 大约 他 , 检查 , 比较 这 图表 和 这 摄影 盘子 的 他们的 位置 ,

其他人围在他身边，仔细核对海图和他们所在位置的照片底片。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stɑː(r)] ['pæt(ə)n] .
finding nothing familiar in the star pattern .
寻找 没有什么 熟悉的 在 这 星星 图案 .

在星形图案中找不到任何熟悉的东西。

" [ai] [stɪl] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðɪs] ['plænɪt] , " [hjuː] [sed] .
" I still think we would have remembered this planet , " Hugh said .
" 我 仍然 思考 我们 会 有 记得 这 行星 , " 休 说 .

"我仍然认为我们会记得这个星球，"休说道。

" [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [mə'nɒtənəs] .
" Just because it is so monotonous .
" 只是 因为 它 是 所以 单调 .

"就因为它太单调了。"

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?
After all , what have we been looking for , all these years ?
后 全部 , 什么 有 我们 到过 寻找 为了 , 全部 这些 年 ?

毕竟，这么多年来，我们一直在寻找什么呢？

[laɪf] .
Life .
生活 .

生活。

['ʌðə(r)] [wɜːld] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [fɔːmz] , ['ʌðə(r)] [taɪps] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [taɪps] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [ɛnv'aɪɹənmənts] .
Other worlds with living forms , other types of evolution , types adapted to different environments .
其他 世界 和 活的 表格 , 其他 类型 的 进化 , 类型 改编 到 不同的 环境 .

其他世界拥有生命形式，其他类型的进化，以及适应不同环境的类型。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['plænɪt] [ɪz] [les] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [laɪf] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [əʊn] [muːn] .
This particular planet is less capable of supporting life than our own Moon .
这 特别的 行星 是 较少的 有能力的 的 支持 生活 比 我们的 自己的 月亮 .

这颗行星比我们的月球更不适宜生命生存。

" ['mɑːθə] - [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːts] .
" Martha Carhill looked up from the charts .
" 玛莎 - 看起来 向上 从 这 图表 .

玛莎·卡希尔从图表中抬起头来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [tens] [ænd; ənd] [streɪnd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ,
Her face was as tense and strained as her husband's ,
她 脸 曾是 作为 紧张 和 紧张 作为 她 丈夫的 ,

她的脸色和她丈夫一样紧绷、痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['diːpli] [etʃt] .
and the lines about her mouth deeply etched .
和 这 线条 关于 她 嘴 深 蚀刻 .

她嘴角周围的皱纹深深地刻在脸上。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [ɜːθ] .
" We've got to be near Earth .
" 我们已经 得到 到 是 靠近 地球 .

“我们一定离地球很近。”

[wɪv] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] .
We've just got to .
我们已经 只是 得到 到 .

我们必须这么做。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .
We've got to find people again .
我们已经 得到 到 寻找 人们 再次 .

我们得重新找到人。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] .
" Her voice broke .
" 她 嗓音 打破 .

她的声音哽咽了。

" [wɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] —
" We've been looking for so long —
" 我们已经 到过 寻找 为了 所以 长的 —

“我们已经找了很久了——

" [hjuː] [mə'kæn] [saɪd] .
" Hugh McCann sighed .
" 休 麦肯 叹了口气 .

休·麦肯叹了口气。

[ðə; ði] ['wʌri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [fɜːst] [left] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv]
The worry that had been growing in him ever since they first left the rim of
这 担心 那 有 到过 生长 在 他 曾经 自从 他们 第一的 左边 这 轮缘 的
[ðə; ði] ['gæləksi] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['həʊmwəd] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nægɪŋ] [fɪə(r)] .
the galaxy and turned homeward deepened into a nagging fear .
这 星系 和 转向 回家 加深 进入 一个 唠叨 害怕 .

自从他们离开银河系边缘，开始返航以来，他心中就一直充满担忧，如今这种担忧已经变成了挥之不去的恐惧。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] .
He didn't know why he was afraid .
他 没有 知道 为什么 他 曾是 害怕的 .

他不知道自己为什么害怕。

[hiː; hi] [tuː] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [ɜːθ] .
He too hoped that they were near Earth .
他 也 希望 那 他们 是 靠近 地球 .

他也希望他们离地球很近。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [həʊm] .
He almost believed that they would soon be home .
他 几乎 相信 那 他们 会 很快 是 家 .

他几乎相信他们很快就能回家了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ðeə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] — [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But the others , their reactions — He shook his head .
但 这 其他的 , 他们的 反应 — 他 摇晃 他的 头 .

但其他人的反应——他摇了摇头。

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mɪəli] [həʊpt] .
They no longer merely hoped .
他们 不 更长 仅仅 希望 .

他们不再只是抱有希望。

[wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə] , [wʌnz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [feɪθ] , [ə; eɪ][blaɪnd] , [ʌn'riːzənɪŋ] ,
With them , especially with the older , ones , it was faith , a blind , unreasoning ,
和 他们 , 尤其 和 这 老 , 一个 , 它 曾是 信仰 , 一个 瞎的 , 不讲道理 ,

对他们来说，尤其是对那些年纪大的人来说，那是一种信仰，一种盲目的、不加思考的信仰。

[fə'nætɪk] [feɪθ] [ðæt] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [ɜːθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ['fɪfti] - [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
fanatic faith that their journey was almost over and they would be on Earth again and pick up the lives they had left behind fifty - three years before .
狂热分子 信仰 那 他们的 旅行 曾是 几乎 超过 和 他们 会 是 在 地球 再次 和 挑选 向上 这 生活 他们 有 左边 在后面 五十 - 三 年 前 .

他们狂热地相信，他们的旅程即将结束，他们将再次回到地球，重新开始他们五十三年前离开的生活。

" [lʊk] , " ['eɪmɒs] - [sed] .
" Look , " Amos Carhill said .
" 看 , " 阿莫斯 - 说 .

“听着，”阿莫斯·卡希尔说道。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['refrəns] [pɔɪnts] .
" Here are our reference points .
" 这里 是 我们的 参考 积分 .

以下是我们的参考点。

[hɪrz] [æn'drɒmɪdə] ['gæləksi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ['nebjələ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['mɪlki] [wei] .
Here's Andromeda Galaxy , and the dark nebula , and the arch of our own Milky Way .
这里是 仙女座 星系 , 和 这 黑暗的 星云 , 和 这 拱 的 我们的 自己的 乳白色 方式 .

这是仙女座星系、暗星云，以及我们银河系的弧形结构。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [nemd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪts] .
" He pointed to the places he had named on the plates .
" 他 尖 到 这 地方 他 有 命名 在 这 盘子 .

他指着盘子上他标注的地名。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tʃek] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [haɪ] ['mægnɪtjuːd] ['refrəns] [stɑːz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːts] .
" Now we can check some of these high magnitude reference stars with the charts .
" 现在 我们 能 查看 一些 的 这些 高的 震级 参考 明星 和 这 图表 .

“现在我们可以用星图来核对一些高星等参考星。”

" [hjuː] [let] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [gəʊ] [θruː] [ðem; ðəm] , ['tʃekɪŋ] , [rɪ'dʒektɪŋ] .
" Hugh let him take the charts and go through them , checking , rejecting .
" 休 让 他 拿 这 图表 和 去 通过 他们 , 检查 , 拒绝 .

"休让他拿着图表仔细查看，检查并否定。

- [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [raɪt] .
Carhill was probably right .
- 曾是 大概 正确的 .

卡希尔的说法或许是对的。

[id] [faɪnd] [sɒl] [suːn] [ɪ'nʌf] .
He'd find Sol soon enough .
他会 寻找 索尔 很快 足够的 .

他很快就会找到索尔。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ʃɪpfəl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [kwest] ,
It had been too long for one shipful of people to follow a quest ,
它 有 到过 也 长的 为了 一 满船 的 人们 到 跟随 一个 寻求 ,

对于一艘满载乘客的船来说，完成一项任务已经花费了太长时间。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [wʌn] .
especially a hopeless one .
尤其 一个 绝望 一 .

尤其是那种毫无希望的。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] - [θriː] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [skaut] [ðə; ði] ['gæləksi] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)]
For fifty - three years they had scouted the galaxy , looking for other
为了 五十 - 三 年 他们 有 侦察兵 这 星系 , 寻找 为了 其他
[wɜːld] [wɪð] [laɪf] [fɔːmz] .
worlds with life forms .
世界 和 生活 表格 .

五十三年来，他们一直在银河系中搜寻其他存在生命体的世界。

[ə; eɪ] [tʃek] [ɒn] [daɪ'vɜːdʒɪŋ] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'kaʊntɪd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
A check on diverging evolutions , they had called it — uncounted thousands of
一个 查看 在 分歧 进化 , 他们 有 称为 它 — 未统计的 数千 的
[sʌnz] [wɪ'ðaʊt] ['plænɪts] , ['baipɑːst] .
suns without planets , bypassed .
太阳 没有 行星 , 绕过 .

他们称之为对演化方向分歧的检验——无数没有行星的恒星被忽略了。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['plænətri] ['sɪstəmz] , [ɪk'splɔːrd] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [lʊkt] [æt; ət] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] .
Thousands of planetary systems , explored , or merely looked at and rejected .
数千 的 行星 系统 , 探索 , 或者 仅仅 看起来 在 和 拒绝 .

成千上万个行星系统，有的被探索过，有的只是被观察过就被否决了。

['hevi] , [kəʊld] [wɜːld] [wɪð] ['miːθeɪn] ['ætməsˌfɪr] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [rɒks] [wɪ'ðaʊt] ['ætməsˌfɪr]
Heavy , cold worlds with methane atmospheres and lifeless rocks without atmospheres
重的 , 寒冷的 世界 和 甲烷 氛围 和 无生命 岩石 没有 氛围
[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɜːθ] - [saɪzd] ,
and even earth - sized ,
和 甚至 地球 - 尺寸 ,

沉重、寒冷的世界，拥有甲烷大气层，以及没有大气层的死寂岩石，甚至还有地球大小的星球。

[ɜːθ] - [taɪp] ['plænɪts] , [wɪð] ['əʊʃnz] [ænd; ənd] ['ɒksɪdʒən] [ænd; ənd] [wɔːmθ] .
earth - type planets , with oceans and oxygen and warmth .
地球 - 类型 行星 , 和 海洋 和 氧 和 温暖 .

类地行星，有海洋、氧气和温暖的气候。

[bʌt; bət] [nəʊ] [laɪf] .
But no life .
但 不 生活 .

但没有生活。

[nəʊ][laɪf] ['eniweə(r)] .
No life anywhere .
不 生活 任何地方 .

到处都毫无生气。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsɪks] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] ,
That was one of the basics they had lost ,
那 曾是 一 的 这 基础知识 他们 有 丢失的 ,

那是他们失去的基本能力之一。

[j'iəz] [ə'gəʊ] — [ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [ə'raɪz][ɒn] ['eni] ['plænɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
years ago — their belief that life would arise on any planet capable of supporting it .
年 前 — 他们的 信仰 那 生活 会 出现 在 任何 行星 有能力的 的 支持 它 .

多年前——他们相信任何能够支持生命的星球上都会出现生命。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['spektrəʊˌgrɑːfɪk] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [haɪ] ['mægnɪtjuːd] [stɑːz] , " - [sed] .
" We could take a spectrographic analysis of some of those high magnitude stars , " Carhill said .
" 我们 可以 拿 一个 光谱学 分析 的 一些 的 那些 高的 震级 明星 , " - 说 .

“我们可以对其中一些高星等恒星进行光谱分析，”卡希尔说。

[ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [aɪz] [ə'laɪt] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːt] .
Then abruptly he straightened , eyes alight , his hand on the last chart .
然后 突然 他 拉直 , 眼睛 点燃 , 他的 手 在 这 最后的 图表 .

然后他突然直起身子，目光炯炯，手放在最后一张图表上。

" [wiː; wi][dəʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" We don't need it after all .
" 我们 不 需要 它 后 全部 .

我们其实并不需要它。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðeəz; ðəz]['sɪriəs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [pleɪts] .
There's Sirius , and here it is on the plates .
有 天狼星 , 和 这里 它 是 在 这 盘子 .

这里有天狼星，它就刻在星盘上。

[ðæt] [miːnz] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [mʌst; məst][biː; bi] —
That means Alpha Centauri must be —
那 方法 阿尔法 半人马座 必须 是 —

这意味着半人马座阿尔法星一定是——

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][fɜːst] ['mægnɪtjuːd] [stɑː(r)][wɒz; wəz] [f'əʊtəgˌɹæfd] .
He frowned and ran his hand over the plate to where the first magnitude star was photographed .
他 皱眉 和 跑 他的 手 超过 这 盘子 到 在哪里 这 第一的 震级 星星 曾是 拍摄 .

他皱起眉头，用手在底片上摸索，直到找到拍摄到那颗一等星的位置。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
" It must be .
" 它 必须 是 .

一定是这样。

[ˈælfə] [sɛnˈtɔːraɪ] .
Alpha Centauri .
阿尔法 半人马座 .

半人马座阿尔法星。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ! "
It has to be ! "
它 有 到 是 ! "

一定是这样！

" [ɪkˈsept] [ðæt] [ɪts] [ˈəʊvə(r)] [faɪv] [dɪˈgriːz] [aʊt] [ɒv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
" Except that it's over five degrees out of position .
" 除了 那 它是 超过 五 学位 出去 的 位置 .

"只不过它偏离了五度多。"

" [hjuː] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪt] [əˈgen] .
" Hugh looked at the plate , and then at the chart , and then back at the plate again .
" 休 看起来 在 这 盘子 , 和 然后 在 这 图表 , 和 然后 后退 在 这 盘子 再次 .

休看了看本垒板，又看了看图表，然后又看了看本垒板。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] [ˌsʌbˈkɒnʃəsli] [ɔːl] [əˈlɒŋ] .
And then he knew what it was that he had feared subconsciously all along .
和 然后 他 知道 什么 它 曾是 那 他 有 害怕 潜意识 全部 沿着 .

然后他终于明白自己一直以来潜意识里所恐惧的是什么了。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [ˈeɪmɒs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" You're right , Amos , " he said slowly .
" 你是 正确的 , 阿莫斯 , " 他 说 缓慢地 .

"你说得对，阿莫斯，"他缓缓说道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈælfə] [sɛnˈtɔːraɪ] — [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [lait] [jˈiəz] [əˈweɪ] .
" There's Alpha Centauri — about twenty light years away .
" 有 阿尔法 半人马座 — 关于 二十 光 年 离开 .

"那里有半人马座阿尔法星——距离我们大约20光年。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈsɪriəs] , [ænd; ənd][ɑːkˈtjuərəs][ænd; ənd] [ˈbetəlˌdʒɜːz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .
And there's Sirius , and Arcturus and Betelgeuse and all the others .
和 有 天狼星 , 和 大角星 和 参宿四 和 全部 这 其他的 .

还有天狼星、大角星、参宿四以及其他所有天体。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ðeə(r)][ˌʌnfəˈmɪliə(r)][ləʊˈkeɪʃənz][ɒn][ðə; ði] [pleɪts] .
" He pointed them out , one by one , in their unfamiliar locations on the plates .
" 他 尖 他们 出去 , 一 经过 一 , 在 他们的 陌生 地点 在 这 盘子 .

"他一一指出它们在盘子上陌生的位置。

" [bʌt; bət] [ˈðer] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
" But they're all out of position , in reference to each other .
" 但 它们是 全部 出去 的 位置 , 在 参考 到 每个 其他 .

"但它们彼此之间的位置都不对。"

" [iː] [stɒpt] .
" e stopped .
" e 停止 .

他停了下来。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [hɪm] , [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
The others stared back at him , not saying anything .
这 其他的 凝视 后退 在 他 , 不是 说 任何事物 .

其他人也盯着他看，一言不发。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [feɪθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dreɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] .
Little by little the faith began to drain out of their eyes .
小的 经过 小的 这 信仰 开始 到 流走 出去 的 他们的 眼睛 .

他们眼中的信仰渐渐消逝。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

" ['mɑːθə] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Martha Carhill's voice was only a whisper .
" 玛莎 - 嗓音 曾是 仅有的 一个 耳语 .

玛莎·卡希尔的声音轻得像耳语。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [dɪskɑːdɪd] [wʌn] ['beɪsɪk] [tuː] ['meni] , " [hjuː] [mə'kæn] [sed] .
" It means that we discarded one basic too many , " Hugh McCann said .
" 它 方法 那 我们 丢弃 一 基本的 也 许多 , " 休 麦肯 说 .

“这意味着我们舍弃了太多基本要素,”休·麦肯说道。

" [ˌrelə'tɪvəti] .
" Relativity .
" 相对论 .

“相对论。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] ['aʊə(r)] [səb'dʒektɪv] [taɪm] , [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wʊd] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm]
The theory that our subjective time , here on the ship , would differ from
这 理论 那 我们的 主观 时间 , 这里 在 这 船 , 会 不同 从
[əb'dʒektɪv] [taɪm] [ˌaʊt'saɪd] . "
objective time outside . "
客观的 时间 外部 . "

这种理论认为，我们在船上的主观时间与船上的客观时间有所不同。

" [nəʊ] , " ['eɪmɒs] - [sed] ['sləʊli] .
" No , " Amos Carhill said slowly .
" 不 , " 阿莫斯 - 说 缓慢地 .

“不,”阿莫斯·卡希尔缓缓说道。

" [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" No , it's a mistake .
" 不 , 它是 一个 错误 .

“不，这是个错误。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[wiː; wi] ['hævnt] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
We haven't gone into the future .
我们 还没有 已消失 进入 这 未来 .

我们还没有进入未来。

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] .
We can't have .
我们 不能 有 .

我们不能拥有。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mɔː(r)] [taɪm] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən] — "
It isn't possible that more time has elapsed outside the ship than — "
它 不是 可能的 那 更多的 时间 有 过去 外部 这 船 比 — "

船外的时间不可能比——

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [hjuː] [sed] ['sɒftli] .
" Hugh said softly .
" 休 说 轻轻 .

休轻声说道。

" [waɪ] [nɒt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] ?
" Why not millions of years ?
" 为什么 不是 百万 的 年 ?

为什么不是数百万年?

[wɪv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] , ['meni] [taɪmz] . "
We've exceeded the speed of light , many times . "
我们已经 超出 这 速度 的 光 , 许多 时代 . "

我们已经多次超越光速。

" [wɪtʃ] [dis'pruːv] [ðæt] [speɪs] - [taɪm] ['θɪəri] [ɪn][ɪt'self] !
" Which disproves that space - time theory in itself !
" 哪个 反驳 那 空间 - 时间 理论 在 本身 !

"这本身就否定了时空理论!"

" - ['ʃaʊtɪd] .
" Carhill shouted .
" - 喊叫 .

卡希尔喊道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Does it ?
" 做 它 ?

是吗?

" [hjuː] [sed] .
" Hugh said .
" 休 说 .

休说道。

" [ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [miːn] [wiː; wi]['nevə(r)] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [speɪs] - [taɪm][æt; ət][ɔːl] ?
" Or does it just mean we never really understood space - time at all ?
" 或者 做 它 只是 意思是 我们 绝不 真的 理解 空间 - 时间 在 全部 ?

"或者这仅仅意味着我们从未真正理解过时空?"

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" He didn't wait for them to answer .
" 他 没有 等待 为了 他们 到 回答 .

他没等他们回答。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbrɪliənt] , [stɑː(r)] [ðæt] [leɪ] [bɪˈjɒnd] [ˈælfə]
He pointed at the small , far from brilliant , star that lay beyond Alpha
他 尖 在 这 小的 , 远的 从 杰出的 , 星星 那 躺 超过 阿尔法
[sɛnˈtɔːraɪ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪts] .
Centauri on the plates .
半人马座 在 这 盘子 .

他指着底片上位于半人马座α星之外的那颗不起眼的小星星。

" [ðæts] [ˈprɒbəbli] [sɒl] .
" That's probably Sol .
" 那就是 大概 索尔 .

“那可能是索尔。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [suːn] [ɪˈnʌf] .
If it is , we can find out the truth soon enough .
如果 它 是 , 我们 能 寻找 出去 这 真相 很快 足够的 .

如果属实，我们很快就能查明真相。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðeə(r)] [ɹɪˈækʃənz] [wʊd] [biː; bi] ,
" He looked at their faces and wondered what their reactions would be ,
" 他 看起来 在 他们的 面孔 和 想知道 什么 他们的 反应 会 是 ,

他看着他们的脸，想知道他们会有什么反应。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [fɪəd] .
if the truth was what he feared .
如果 这 真相 曾是 什么 他 害怕 .

如果真相真如他所害怕的那样。

[ðə; ði] [ʃɪp] [θrɔb] [ˈsɒftli] , [pʌlˈseɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l][vaɪˈbreɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ləʊ] [spiːd] [draɪv] .
The ship throbbed softly , pulsating in the typical vibrations of low speed drive .
这 船 悸动 轻轻 , 脉动 在 这 典型的 振动 的 低的 速度 驾驶 .

船身轻轻地颤动着，呈现出低速航行时特有的脉动振动。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːwəd] [ˈvjuː.skriːn] [ðə; ði][stɑː(r)] [gruː] [ˈlɑːdʒə(r)] .
In the forward viewscreens the star grew larger .
在 这 向前 显示屏 这 星星 生长 更大的 .

在前方的显示屏上，星星变得越来越大。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] .
The people didn't look at it very often .
这 人们 没有 看 在 它 非常 经常 .

人们并不经常去看它。

[ðeɪ] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [muːvd] ,
They moved about the corridors of the ship , much as they usually moved ,
他们 已搬 关于 这 走廊 的 这 船 , 很多 作为 他们 通常 已搬 ,
[bʌt; bət][ˈkwaɪətli] .
but quietly .
但 悄悄 .

他们像往常一样在船上的走廊里走动，但很安静。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][ðə; ði][stɑː(r)] .
They seemed to be trying to ignore the star .
他们 似乎 到 是 尝试 到 忽略 这 星星 .

他们似乎在试图忽略那位明星。

" [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [hjuː] .
" You can't be sure , Hugh .
" 你 不能 是 当然 , 休 .

“休，你不能确定。”

" ['nɔːrə] [mə'kæn] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] .
" Nora McCann laid her hand on her husband's arm .
" 诺拉 麦肯 铺设 她 手 在 她 丈夫的 手臂 .

诺拉·麦肯将手放在丈夫的胳膊上。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kænt][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" No , of course I can't be sure .
" 不 , 的 课程 我 不能 是 当然 .

"不，我当然不能确定。"

" [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .
" The door from their quarters into the corridor was open .
" 这 门 从 他们的 四分之一 进入 这 走廊 曾是 打开 .

"他们房间通往走廊的门是开着的。"

['sevrəl] [mɔː(r)]['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] — [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
Several more people came in — young people who had been born on the ship .
一些 更多的 人们 来了 在 — 年轻的 人们 WHO 有 到过 出生 在 这 船 .

又有几个人进来了——都是在船上出生的年轻人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .
They were talking and laughing .
他们 是 说 和 笑 .

他们有说有笑。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ][hɑːd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [hjuː] ?
" Would it be so hard on the young ones , Hugh ?
" 会 它 是 所以 难的 在 这 年轻的 一个 , 休 ?

"休，这对年轻人来说就那么难吗？"

[ðev] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ɜːθ] .
They've never seen the Earth .
他们有 绝不 已见 这 地球 .

他们从未见过地球。

['ðer] [juːst] [tuː; tə]['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['laɪfləs] [wɜːld] ['evriweə(r)] .
They're used to finding nothing but lifeless worlds everywhere .
它们是 用过的 到 寻找 没有什么 但 无生命 世界 到处 .

他们早已习惯了到处都是死气沉沉的世界。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ['vjuː.skriːn]
" One of the young boys in the hall looked up at the corridor viewscreen
" 一 的 这 年轻的 男孩们 在 这 大厅 看起来 向上 在 这 走廊 显示屏
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd] [ðen] [ʃrʌg] .
and pointed at the star and then shrugged .
和 尖 在 这 星星 和 然后 耸了耸肩 .

"大厅里的一个小男孩抬头看着走廊的显示屏，指着上面的星星，然后耸了耸肩。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
The others turned away , not saying anything ,
这 其他的 转向 离开 , 不是 说 任何事物 ,

其他人转过身去，一言不发。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [left][ænd; ənd][ðə; ði][bɔɪ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .
and after a minute they left and the boy followed them .
和 后 一个 分钟 他们 左边 和 这 男生 随后 他们 .

过了一会儿，他们离开了，男孩也跟着他们走了。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] , " [hjuː] [mə'kæn] [sed] ['dʌlli] .
" There's your answer , " Hugh McCann said dully .
" 有 你的 回答 , " 休 麦肯 说 沉闷地 .

"这就是答案，"休·麦肯恩语气平淡地说。

" ['ɜːrθs] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Earth's a symbol to them .
" 地球的 一个 象征 到 他们 .

地球对他们来说是一个象征。

[ɪts] [həʊm] .
It's home .
它是 家 .

这是家。

[ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [m'ɪliənz] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
It's the place where there are millions more like us .
它是 这 地方 在哪里 那里 是 百万 更多的 喜欢 我们 .

那里还有数百万和我们一样的人。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es] [seɪn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] —
Sometimes I think it's the only thing that has kept us sane all these years —
有时 我 思考 它是 这 仅有的 事物 那 有 保留 我们 理智 全部 这些 年 —
[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,
the knowledge that there is a world full of people ,
这 知识 那 那里 是 一个 世界 满的 的 人们 ,

有时我觉得，让我们这些年来保持理智的唯一原因就是——知道世界上有那么多人。

['sʌmweə(r)] , [ðæt] [wɪr] [nɒt] [ə'ləʊn] .
somewhere , that we're not alone .
某处 , 那 是 不是 独自的 .

在某个地方，我们并不孤单。

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlməʊst] ['æbsəntli] ,
" Her hand found his and he gripped it , almost absently ,
" 她 手 成立 他的 和 他 紧握 它 , 几乎 心不在焉地 ,

“她的手找到了他的手，他几乎是下意识地握住了它。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [smɔːl] ['vjuː.skriːn] .
and then he looked up at their own small viewscreen .
和 然后 他 看起来 向上 在 他们的 自己的 小的 显示屏 .

然后他抬头看向他们自己的小显示屏。

[ðə; ði][stɑː(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [naʊ] .
The star was much bigger now .
这 星星 曾是 很多 大 现在 .

那颗星星现在更大了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['jeləʊ] [lait] .
It was already a definite circle of yellow light .
它 曾是 已经 一个 定 圆圈 的 黄色的 光 .

那已经是一圈清晰可见的黄色光圈了。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [dʒiː] - [taɪp] [sʌn] ,
A yellow G - type sun ,
一个 黄色的 G - 类型 太阳 ,

一颗黄色的G型太阳，

[laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] ['ɔːbit] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [left]
like a thousand others they had approached and orbited around and left
喜欢 一个 千 其他的 他们 有 接近 和 轨道 大约 和 左边
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

就像他们接近、围绕并最终离开的成千上万个其他目标一样。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [sʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .
A yellow sun that could have been anywhere in the galaxy .
一个 黄色的 太阳 那 可以 有 到过 任何地方 在 这 星系 .

一颗黄色的太阳，它可能位于银河系的任何地方。

" [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" Hugh , " she said after a moment ,
" 休 , " 她 说 后 一个 片刻 ,

"休,"她过了一会儿说道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] , [ˌaʊt'saɪd] ? "
" do you really believe that thousands of years have gone by , outside ? "
" 做 你 真的 相信 那 数千 的 年 有 已消失 经过 , 外部 ? "

"你真的相信外面已经过去了几千年吗？"

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
" I don't know what to believe .
" 我 不 知道 什么 到 相信 .

我不知道该相信什么。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪts] [ʃəʊ] . "
I only know what the plates show . "
我 仅有的 知道 什么 这 盘子 展示 . "

我只知道车牌上显示的内容。

" [ðæt] [meɪ] [nɒt]['iːv(ə)n][biː; bi][sɒl] , [ʌp] [ə'hed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .
" That may not even be Sol , up ahead , " she said doubtfully .
" 那 可能 不是 甚至 是 索尔 , 向上 前方 , " 她 说 怀疑地 .

"前面那可能根本就不是太阳神索尔,"她怀疑地说。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [speɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [tʃɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] . "
" We may be in some other part of space altogether , and that's why the charts are different . "
" 我们 可能 是 在 一些 其他 部分 的 空间 共 , 和 那就是 为什么 这 图表 是 不同的 . "

"我们可能身处宇宙的某个完全不同的区域，这就是为什么星图会有所不同。"

" [pə'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

"也许。

[bʌt; bət]['aɪðə(r)] [wei] [wɪr] [lɒst] .
But either way we're lost .
但 任何一个 方式 是 丢失的 .

但无论如何，我们都迷路了。

[lɒst] [ɪn] [speɪs] [ɔː(r)][ɪn] [taɪm] [ɔː(r)][ɪn][bəuθ] .
Lost in space or in time or in both .
丢失的 在 空间 或者 在 时间 或者 在 两个都 .

迷失在空间中，或迷失在时间中，或两者兼而有之。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? "
What does it matter ? "
什么 做 它 事情 ? "

这有什么关系呢?

" [ɪf] [wɪr] [dʒʌst] [lɒst] [ɪn] [speɪs] [ɪts] [nɒt] [səʊ] — [səʊ] [ɪ'revəkəb(ə)l] .
" If we're just lost in space it's not so — so irrevocable .
" 如果 是 只是 丢失的 在 空间 它是 不是 所以 — 所以 不可撤销的 .

"如果我们只是迷失在太空中，那也不是那么——那么不可挽回。"

[wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪl] [faɪnd]['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , ['meɪbi] .
We could still find our way back to Earth , maybe .
我们 可以 仍然 寻找 我们的 方式 后退 到 地球 , 或许 .

或许我们还能找到返回地球的路。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .
" He didn't answer .
" 他 没有 回答 .

他没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪt(ə)nd] .
He looked up at the screen and the circle of light and his lips tightened .
他 看起来 向上 在 这 屏幕 和 这 圆圈 的 光 和 他的 嘴唇 收紧 .

他抬头看着屏幕和那圈光，嘴唇紧抿。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
Whatever the truth was , they didn't have long to wait .
任何 这 真相 曾是 , 他们 没有 有 长的 到 等待 .

无论真相如何，他们都没等多久。

[ðeid] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ˌɡrævɪ'teɪʃən(ə)l][reɪndʒ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .
They'd be within gravitational range in less than an hour .
他们会 是 之内 引力 范围 在 较少的 比 一个 小时 .

不到一个小时，它们就会进入重力范围。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ri'æktɪŋ] [səʊ] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
He wondered why he was reacting so differently from the others .
他 想知道 为什么 他 曾是 反应 所以 不同 从 这 其他的 .

他想知道为什么自己的反应和其他人如此不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ə'freɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
He was just as afraid as they were .
他 曾是 只是 作为 害怕的 作为 他们 是 .

他和他们一样害怕。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] .
He knew that .
他 知道 那 .

他知道这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['træv(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [taɪm] .
But he wasn't fighting the thought that perhaps they had really traveled out of their own time .
但 他 不是 斗争 这 想法 那 也许 他们 有 真的 旅行 出去 的 他们的 自己的 时间 .

但他并没有否认，或许他们真的穿越到了另一个时代。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][əʊld][wʌnz] ,
He wondered what it was that made him different from the other old ones ,
他 想知道 什么 它 曾是 那 制成 他 不同的 从 这 其他 老的 一个 ,

他想知道是什么让他与其他老人不同。

[ðə; ði][wʌnz] [laɪk] - [huː] [rɪ'fjuːzd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] ,
the ones like Carhill who refused even to face the possibility ,
这 一个 喜欢 - WHO 拒绝 甚至 到 脸 这 可能性 ,

像卡希尔这样的人，甚至拒绝面对这种可能性。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['evɪdəns]
who insisted on clinging to their illusions in the face of the photographic evidence
WHO 坚持 在 依恋 到 他们的 幻觉 在 这 脸 的 这 摄影 证据
.
:
:

面对照片证据，他们仍然执迷不悟，坚持自己的幻想。

[iː]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .
e didn't think that he was a pessimist .
e 没有 思考 那 他 曾是 一个 悲观主义者 .

他并不认为他是个悲观主义者。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftə(r)]['əʊnli] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][trɪp] , ['ɑːftə(r)]['əʊnli] ['fɪfti] ['ɜːθˌlaɪk] [bʌt; bət]
And yet , after only three years of their trip , after only fifty Earthlike but
和 然而 , 后 仅有的 三 年 的 他们的 旅行 , 后 仅有的 五十 类地 但
['laɪfləs] [wɜːld] ,
lifeless worlds ,
无生命 世界 ,

然而，仅仅三年旅程之后，仅仅探索了五十个类似地球但毫无生机的星球之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [ju'niːk] [tuː; tə]
he had been the first to consider the possibility that life was unique to
他 有 到过 这 第一的 到 考虑 这 可能性 那 生活 曾是 独特的 到
[ɜːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][əʊld] ['θɪərɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ɪts] [spɒn'teɪniəs] [ɪ'mɜːdʒəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Earth and that their old theories concerning its spontaneous emergence from a
地球 和 那 他们的 老的 理论 有关 它是 自发的 出现 从 一个
['feɪvərəb(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [mait] [biː; bi] [rɒŋ] .
favorable environment might be wrong .
有利 环境 可能 是 错误的 .

他是第一个提出生命可能仅存在于地球，以及他们之前关于生命在有利环境中自发产生的理论可能是错误的人。

['əʊnli]['nɔːrə][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] [ðen] .
Only Nora had agreed with him then .
仅有的 诺拉 有 同意 和 他 然后 .

当时只有诺拉同意他的说法。

['əʊnli]['nɔːrə][kʊd; kəd] [feɪs] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] [wɪð] [hɪm] [naʊ] .
Only Nora could face this possibility with him now .
仅有的 诺拉 可以 脸 这 可能性 和 他 现在 .

只有诺拉现在才能和他一起面对这种可能性。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn][ðeə(r)] ['autluks] .
The two of them were very much alike in their outlooks .
这 二 的 他们 是 非常 很多 同样 在 他们的 展望 .

他们两人在观点上非常相似。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][pɹ'ægmetˌɪsts] .
They were both pragmatists .
他们 是 两个都 实用主义者 .

他们都是实用主义者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [lɒŋ] [j'iəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][kʊd; kəd] ['sləʊli]
But this time there would be no long years during which the others could slowly
但 这 时间 那里 会 是 不 长的 年 期间 哪个 这 其他的 可以 缓慢地
[ʃɪft] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] ,
shift their opinions ,
转移 他们的 意见 ,

但这一次不会再有漫长的几年时间让其他人慢慢改变看法了。

['sləʊli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðeə(r)] [əʊld] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [wʌnz] .
slowly relinquish their old beliefs and turn to new ones .
缓慢地 放弃 他们的 老的 信仰 和 转动 到 新的 一个 .

他们逐渐放弃旧信仰，转而接受新信仰。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [sʌn] [wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [skriːn] .
The yellow sun was too large and urgent in the screen .
这 黄色的 太阳 曾是 也 大的 和 紧迫的 在 这 屏幕 .

屏幕上的黄色太阳显得太大了，也太刺眼了。

" [hjuː] !
" Hugh !
" 休 !

"休！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [sɔː] ['eɪmɒs] - ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self]
" He turned to the door and saw Amos Carhill standing there , bracing himself
" 他 转向 到 这 门 和 锯 阿莫斯 - 常设 那里 , 支撑 他自己
[ə'genst] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɔːl] .
against the corridor wall .
反对 这 走廊 墙 .

他转身看向门口，看到阿莫斯·卡希尔站在那里，倚靠在走廊的墙上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kʌlə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] - [feɪs] .
There was no color at all in Carhill's face .
那里 曾是 不 颜色 在 全部 在 - 脸 .

卡希尔的脸色一片惨白。

" [kʌm] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hjuː] .
" Come on up to the control room with me , Hugh .
" 来 在 向上 到 这 控制 房间 和 我 , 休 .

"休，跟我来控制室吧。"

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .
We're going to start decelerating any minute now .
是 去 到 开始 减速 任何 分钟 现在 .

我们马上就要开始减速了。

" [hjuː] [fraʊnd] .
" Hugh frowned .
" 休 皱眉 .

休皱起了眉头。

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] , [wɪð] ['nɔːrə]
He would prefer to stay and watch their approach on the screen , with Nora
他 会 更喜欢 到 停留 和 手表 他们的 方法 在 这 屏幕 , 和 诺拉
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

他宁愿留在原地，看着屏幕上的他们走过来，诺拉则陪伴在他身边。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['djuːtiz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] .
He had no duties in the control room .
他 有 不 职责 在 这 控制 房间 .

他在控制室没有任何职责。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
He was too old to have any part in the actual handling of the ship .
他 曾是 也 老的 到 有 任何 部分 在 这 实际的 处理 的 这 船 .

他年纪太大，无法参与船舶的实际操作。

['eɪmɒs][wɒz; wəz][əʊld] , [tuː] .
Amos was old , too .
阿莫斯 曾是 老的 , 也 .

阿莫斯年纪也大了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] , [ɔːl][ðə; ði][əʊld][wʌnz] ,
But they would be there , all the old ones ,
但 他们 会 是 那里 , 全部 这 老的 一个 ,

但所有老家伙们都会在那里，

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['paʊəd] [skriːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][klɪə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
looking through the high powered screens for the first clear glimpse of the
寻找 通过 这 高的 动力 屏幕 为了 这 第一的 清除 一瞥 的 这
[θɜːd] ['plænɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] .
third planet from the sun .
第三 行星 从 这 太阳 .

透过高倍屏幕，人们第一次清晰地看到了太阳系第三颗行星。

" [ɔːl] [raɪt] , ['eɪmɒs] .
" All right , Amos .
" 全部 正确的 , 阿莫斯 .

“好的，阿莫斯。”

" [hjuː] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Hugh got up and started for the door .
" 休 得到 向上 和 开始 为了 这 门 .

休起身走向门口。

" [aɪl] [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [hjuː] , " ['nɔːrə] [sed] .
" I'll wait here for you , Hugh , " Nora said .
" 患病的 等待 这里 为了 你 , 休 , " 诺拉 说 .

“我会在这里等你，休，”诺拉说。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] - [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] .
He smiled at her and then followed Carhill out into the crowded corridor .
他 微笑 在 她 和 然后 随后 - 出去 进入 这 挤 走廊 .

他朝她笑了笑，然后跟着卡希尔走出了拥挤的走廊。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
No one spoke to them .
不 一 辐 到 他们 .

没有人跟他们说话。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,
Most of the people they passed were neither talking ,
最多 的 这 人们 他们 通过了 是 两者都不 说 ,

他们遇到的绝大多数人都没有说话。

[nɔː(r)] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [skriːnz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
nor paying any attention to anything except the corridor screens , which they could
也不 付费 任何 注意力 到 任何事物 除了 这 走廊 屏幕 , 哪个 他们 可以
[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'nɔː(r)] .
no longer ignore .
不 更长 忽略 .

除了走廊的屏幕之外，他们对其他任何事物都漠不关心，因为他们再也无法忽视这些屏幕了。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [spəʊk] [ə'baʊt] [ɜːθ] [ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
The few who were talking spoke about Earth and how wonderful it would be
这 很少 WHO 是 说 辐 关于 地球 和 如何 精彩的 它 会 是
[tuː; tə] [get] [həʊm] [ə'gen] .
to get home again .
到 得到 家 再次 .

少数几个交谈的人谈论着地球，以及回到家园是多么美好。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] , [hjuː] , " [ˈeɪmɒs] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" You're wrong , Hugh , " Amos said suddenly .
" 你是 错误的 , 休 , " 阿莫斯 说 突然 .

"你错了，休，"阿莫斯突然说道。

" [ai] [həʊp] [ai] [ˌeɪ ˈem] .
" I hope I am .
" 我 希望 我 是 .

我希望我是。

" [ðə; ði] [kraʊd] [θɪnd] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɔːwəd] [ˈbʌlkhed] .
" The crowd thinned out as they passed into the forward bulkheads .
" 这 人群 变薄 出去 作为 他们 通过了 进入 这 向前 舱壁 .

"当他们进入前舱壁时，人群就散开了。"

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [men] [ðeɪ] [sɔː] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fjuː] [jʌŋ] [wʌnz] [ɒn] [ˈdjuːti] .
The only men they saw now were the few young ones on duty .
这 仅有的 男人 他们 锯 现在 是 这 很少 年轻的 一个 在 责任 .

他们现在看到的只有几个值班的年轻人。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [set] ,
Except for their set ,
除了 为了 他们的 放 ,

除了他们的布景之外，

[ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈhændlɪŋ] [ˈeni] [ruːˈtiːn] [ˈlændɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [ruːˈtiːn] [ˈsɪstəm] .
anxious faces they might have been handling any routine landing in any routine system .
焦虑的 面孔 他们 可能 有 到过 处理 任何 常规 降落 在 任何 常规 系统 .

他们脸上带着焦虑的神情，仿佛在应对任何常规系统中的任何例行着陆。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈkwivəd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɪftɪd] [ˈəʊvə(r)] [ˈɪntuː] [ˌdiːseləˈreɪʃn] .
The ship quivered for just a second as it shifted over into deceleration .
这 船 颤抖 为了 只是 一个 第二 作为 它 转移 超过 进入 减速 .

船身短暂地颤抖了一下，随即进入减速状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [ˈvɜːtɪgəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
There was an instant of vertigo and then it was gone and the
那里 曾是 一个 立即的 的 眩晕 和 然后 它 曾是 已消失 和 这
[ʃɪps] [ˈgrævəti] [felt] [æz; əz] [ˈnɔːm(ə)l] [æz; əz] [ˈevə(r)] .
ship's gravity felt as normal as ever .
船的 重力 毛毡 作为 普通的 作为 曾经 .

一阵眩晕感随即消失，飞船的重力感觉和以往一样正常。

[hjuː] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈiːv(ə)n] [breɪk] [straɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪft] .
Hugh didn't even break stride at the shift .
休 没有 甚至 休息 步幅 在 这 转移 .

休甚至没有因为换班而停下脚步。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] - [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈtrəʊl] [ruːm] [ˈdɔːweɪ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ,
He followed Carhill to the control room doorway and pushed his way in ,
他 随后 - 到 这 控制 房间 门口 和 推动 他的 方式 在 ,

他跟着卡希尔来到控制室门口，然后强行闯了进去。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [huː] [ɔːlˈredi] [ˈklʌstəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔːwəd] [skriːn]
taking a place among the others who already clustered about the great forward screen
采取 一个 地方 之中 这 其他的 WHO 已经 聚类 关于 这 伟大的 向前 屏幕
.
.
.

和其他已经聚集在大前挡板周围的人一起占据了一席之地。

[ðə; ði]['paɪlət] [ɪg'nɔːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɜːkt] [hɪz; ɪz][kən'trəʊlz] .
The pilot ignored them and worked his controls .
这 飞行员 忽略 他们 和 工作 他的 控制 .

飞行员没有理会他们，继续操控飞机。

[ðə; ði] [skriːn] [klɪəd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪps] [ˌdiːselə'reɪʃn] [ɪn'kriːst] .
The screen cleared as the ship's deceleration increased .
这 屏幕 已清除 作为 这 船的 减速 增加 .

随着飞船减速的加剧，屏幕上的画面逐渐清晰。

[ðə; ði]['paɪlət]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
The pilot didn't look at it .
这 飞行员 没有 看 在 它 .

飞行员没看它。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
He was a young man .
他 曾是 一个 年轻的 男人 .

他当时是个年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ɜːθ] .
He had never seen the Earth .
他 有 绝不 已见 这 地球 .

他从未见过地球。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" ['eɪmɒs] - [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Amos Carhill cried triumphantly .
" 阿莫斯 - 哭 凯旋而归 .

阿莫斯·卡希尔得意地喊道。

[ðə; ði] [skriːn] ['fəʊkəst] .
The screen focused .
这 屏幕 专注 .

屏幕对焦成功。

[ðə; ði][sɪ'lektə(r)] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊ] [sʌn] [ænd; ənd] [swept] [ɪts] ['ɔːbits] .
The selector swung away from the yellow sun and swept its orbits .
这 选择器 摇摆 离开 从 这 黄色的 太阳 和 扫荡 它是 轨道 .

选择器远离黄色的太阳，扫过它的轨道。

[ðə; ði][dɑːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪts] [keɪm] ['ɪntuː]['fəʊkəs][ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .
The dots that were planets came into focus and out again .
这 点 那 是 行星 来了 进入 重点 和 出去 再次 .

那些原本是行星的小点时而清晰时而模糊。

[hjuː] [mə'kæn] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðeə(r)] ['dɪstəns]
Hugh McCann didn't even need to count them , nor to calculate their distance
休 麦肯 没有 甚至 需要 到 数数 他们 , 也不 到 计算 他们的 距离
[frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
from the sun .
从 这 太阳 .

休·麦肯甚至不需要数它们，也不需要计算它们与太阳的距离。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He knew the system too well to have any trouble recognizing it .
他 知道 这 系统 也 出色地 到 有 任何 麻烦 识别 它 .

他对这套系统太熟悉了，所以一眼就能认出来。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [sɒl] .
The sun was Sol .
这 太阳 曾是 索尔 .

太阳是索尔。

[ðə; ði] [θɜːd] ['plænɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [muːn] .
The third planet was the double dot of Earth and moon .
这 第三 行星 曾是 这 双倍的 点 的 地球 和 月亮 .

第三颗行星是地球和月球组成的双点。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['empti] ['ɔːbɪt] .
He realized suddenly that he had more than half expected to see an empty orbit .
他 已实现 突然 那 他 有 更多的 比 一半 预期的 到 看 一个 空的 轨道 .

他突然意识到，自己有超过一半的把握会看到一个空的轨道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɔːl] [raɪt] , " - [sed] .
" It's the Earth all right , " Carhill said .
" 它是 这 地球 全部 正确的 , " - 说 .

“没错，那就是地球，”卡希尔说道。

" [wɪr] [həʊm] !
" We're home !
" 是 家 !

我们到家了！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɒt] , [weə(r)] [ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] ['fəʊkəst] ['ʃɑːpli] [naʊ] .
" They were all staring at the double dot , where the selector focused sharply now .
" 他们 是 全部 凝视 在 这 双倍的 点 , 在哪里 这 选择器 专注 尖锐地 现在 .

“他们都盯着那两个点，选择器现在正清晰地聚焦在那里。”

[hjuː] [mə'kæn] [ə'ləʊn] [lʊkt] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Hugh McCann alone looked past it ,
休 麦肯 独自的 看起来 过去的 它 ,

只有休·麦肯恩对此视而不见。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [stɑːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [ɪn] ['təʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['pætənz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] .
at the background of stars that were strewn in totally unfamiliar patterns across the sky .
在 这 背景 的 明星 那 是 散落的 在 完全 陌生 图案 穿过 这 天空 .

在繁星点点的背景下，繁星以完全陌生的图案散布在夜空中。

[hiː; hi] [saɪd] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪstəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look beyond the system , " he said .
" 看 超过 这 系统 , " 他 说 .

“要跳出体制的局限，”他说。

[ðeɪ] [lʊkt] .
They looked .
他们 看起来 .

他们看了看。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [stɛərd] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
For a long time they stared , none of them speaking , and then they
为了 一个 长的 时间 他们 凝视 ，没有任何 的 他们 请讲 ， 和 然后 他们
[tɜːnd] [tuː; tə] [hjuː] ,
turned to Hugh ,
转向 到 休 ，

他们盯着看了很久，谁也没说话，然后都转向了休。

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'kjuːzɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] [stɑːz] .
many of them accusingly , as if he himself had rearranged the stars .
许多 的 他们 指责地 ， 作为 如果 他 他自己 有 重新排列 这 明星 .

他们中的许多人带着指责的语气，仿佛是他自己重新排列了星辰。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [wiː; wi] [biːn] [gɒn] ?
" How long have we been gone ?
" 如何 长的 有 我们 到过 已消失 ?

我们离开多久了？

" - [vɔɪs] [brəʊk] .
" Carhill's voice broke .
" - 嗓音 打破 .

卡希尔的声音哽咽了。

[hjuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Hugh shook his head .
休 摇晃 他的 头 .

休摇了摇头。

[ðə; ði] [stɑː(r)] ['pætənz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ges] .
The star patterns were too unfamiliar for even a guess .
这 星星 图案 是 也 陌生 为了 甚至 一个 猜测 .

这些星形图案太过陌生，根本无法猜测。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] , [jet] , [haʊ] [lɒŋ] [ðeə(r)] ['fɪfti] - [θriː] [j'iəz] [hæd; həd]
There was no way of knowing , yet , how long their fifty - three years had
那里 曾是 不 方式 的 会心 ，然而 ， 如何 长的 他们的 五十 - 三 年 有
['riːəli] [biːn] .
really been .
真的 到过 .

然而，我们无从得知，他们的五十三年究竟有多长。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sləʊli] .
arhill shook his head , slowly .
- 摇晃 他的 头 ， 缓慢地 .

阿希尔缓缓地摇了摇头。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] ['fiːtʃələs] [dɒt] [ðæt]
He turned back to the screen and stared at the still featureless dot that
他 转向 后退 到 这 屏幕 和 凝视 在 这 仍然 无特征 点 那
[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɜːθ] .
was the Earth .
曾是 这 地球 .

他转过身，盯着屏幕上那个仍然毫无特征的小点——地球。

" [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [left] , " [hiː; hi] [sed] .
" We can't be the only ones left , " he said .
" 我们 不能 是 这 仅有的 一个 左边 ， " 他 说 .

“我们不可能是唯一留下来的人，”他说。

[nəʊ] [wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
No one answered him .
不 一 回答 他 .

没有人回答他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [stʌnd] .
They were still stunned .
他们 是 仍然 目瞪口呆 .

他们仍然惊魂未定。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ək'sept] , [jet] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .
They couldn't even accept , yet , the strange constellations on the screen .
他们 不能 甚至 接受 , 然而 , 这 奇怪的 星座 在 这 屏幕 .

他们甚至还无法接受屏幕上那些奇异的星座。

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
End of the voyage .
结尾 的 这 航程 .

航程结束。

['fɪfti] - [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [wɪð] [laɪf] .
Fifty - three years of searching for worlds with life .
五十 - 三 年 的 搜索 为了 世界 和 生活 .

五十三年来，我一直在寻找充满生命的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɜːθ] , ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [skaɪ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] ,
And now Earth , under an unfamiliar sky , and quite possibly no life at all ,
和 现在 地球 , 在下面 一个 陌生 天空 , 和 相当 可能 不 生活 在 全部 ,

如今，地球笼罩在一片陌生的天空下，而且很可能已经没有任何生命存在。

['eniweə(r)] , [ɪk'sept] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
anywhere , except on the ship .
任何地方 , 除了 在 这 船 .

除了船上以外，任何地方都可以。

" [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [lænd] , " [mə'kæn] [sed] .
" We might as well land , " McCann said .
" 我们 可能 作为 出色地 土地 , " 麦肯 说 .

“我们还是降落吧,”麦肯说道。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kɜːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [krɒst] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [deɪ] .
The ship curved away from the night side of the Earth and crossed again into the day .
这 船 弯曲 离开 从 这 夜晚 边 的 这 地球 和 交叉 再次 进入 这 天 .

飞船偏离了地球的夜侧，再次进入了白昼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['plænətri] ['fiːtʃəz] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːpli] [naʊ] ,
They were near enough so that the planetary features stood out sharply now ,
他们 是 靠近 足够的 所以 那 这 行星 特征 站立 出去 尖锐地 现在 ,

它们距离足够近，以至于行星特征现在显得格外清晰。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [ðæt] [rəʊz] [ɒf] [ðə; ði] ['əʊʃnz] .
even through the dense clouds that rose off the oceans .
甚至 通过 这 稠密 云 那 玫瑰 离开 这 海洋 .

即使穿过从海洋升起的浓密云层。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [lænd] ['mæsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪləndz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] ,
But although the continental land masses and the islands were clearly defined ,
但 虽然 这 大陆 土地 群众 和 这 岛屿 是 清楚地 定义 ,

尽管大陆板块和岛屿的界限很清晰，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl][æz; əz][ðə; ði][stɑː(r)] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [hæd; həd] [biːn] .
they were as unrecognizable as the star constellations had been .
他们 是 作为 无法辨认 作为 这 星星 星座 有 到过 .

它们就像之前的星座一样，变得面目全非。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [nɔːθ] [ə'merɪkə] , " ['eɪmɒs] - [sed] ['dʌlli] .
" That must be North America , " Amos Carhill said dully .
" 那 必须 是 北 美国 , " 阿莫斯 - 说 沉闷地 .

“那一定是北美，”阿莫斯·卡希尔语气平淡地说。

" [ɪts] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [saɪd] . . . . "
" It's smaller than the continent on the night side . . . . "
" 它是 较小的 比 这 大陆 在 这 夜晚 边 . . . . "

“它比大陆背面还要小……”

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['eniweə(r)] , " [hjuː] [mə'kæn] [sed] .
" It might be anywhere , " Hugh McCann said .
" 它 可能 是 任何地方 , " 休 麦肯 说 .

“它可能在任何地方，”休·麦肯说。

" [wiː; wi][kænt] [tel] .
" We can't tell .
" 我们 不能 告诉 .

我们无法判断。

[ðə; ði] ['əʊʃnz] [lʊk] [bɪgə(r)] [tuː] .
The oceans look bigger too .
这 海洋 看 大 也 .

海洋看起来也更大了。

[ðeəz; ðəz] [les] [lænd] ['sɜːfɪs] .
There's less land surface .
有 较少的 土地 表面 .

陆地面积减少了。

" [hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .
" He stared down at the topography thousands of miles below them .
" 他 凝视 向下 在 这 地形 数千 的 英里 以下 他们 .

他凝视着下方数千英里的地形。

['maʊntənz] [rəʊz] ['dʒægɪdli] .
Mountains rose jaggedly .
山脉 玫瑰 锯齿状 .

山峦起伏，崎岖不平。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [kri'væs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɒki] , ['laɪfləs] [lʊk] ['evriweə(r)] .
There were great plains , and crevasses , and a rocky , lifeless look everywhere .
那里 是 伟大的 平原 , 和 裂缝 , 和 一个 岩石 , 无生命 看 到处 .

那里有广袤的平原、深邃的裂缝，到处都是岩石嶙峋、毫无生机的景象。

[nəʊ] [sɔɪl] .
No soil .
不 土壤 .

没有土壤。

[nəʊ][ɪ'rəʊʒ(ə)n] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] .
No erosion , except from the wind and the rains .
不 侵蚀 , 除了 从 这 风 和 这 雨 .

除了风雨侵蚀外，没有其他侵蚀作用。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['klɒrəfɪl] [ɪn][ðə; ði] ['spektrəm] , " [heɪnz] [sed] .
" There's no chlorophyll in the spectrum , " Haines said .
" 有 不 叶绿素 在 这 光谱 , " 海恩斯 说 .

“光谱中没有叶绿素，”海恩斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ruːl] [aʊt] ['iːv(ə)n][plɑːnt][laɪf] . "
" It seems to rule out even plant life . "
" 它 似乎 到 规则 出去 甚至 植物 生活 . "

“这似乎连植物都不可能存在。”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

" ['mɑːθə] - [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .
" Martha Carhill turned away from the screen .
" 玛莎 - 转向 离开 从 这 屏幕 .

玛莎·卡希尔转过身去，不再看屏幕。

" ['ɛvriˌθɪŋz] [səʊ] ['dɪfrənt] .
" Everything's so different .
" 一切都是 所以 不同的 .

“一切都变了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [dʒʌst][ɪg'zæktli][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] . "
But the moon looked just exactly like it always did . "
但 这 月亮 看起来 只是 确切地 喜欢 它 总是 做过 . "

但月亮看起来和往常一模一样。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['ætməsfɪə(r)] , " [hjuː] [sed] .
" That's because it has no atmosphere , " Hugh said .
" 那就是 因为 它 有 不 气氛 , " 休 说 .

“那是因为它没有大气层，”休说。

" [səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][ɪ'rəʊʒ(ə)n] .
" So there's no erosion .
" 所以 有 不 侵蚀 .

所以没有发生侵蚀。

[ænd; ənd][nəʊ] ['əʊʃnz] [tuː; tə] [swiːp] [ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] .
And no oceans to sweep in over the land .
和 不 海洋 到 扫 在 超过 这 土地 .

而且没有海洋会淹没陆地。

[bʌt; bət][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'splɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪd] [faɪnd] ['tʃeɪndʒɪz] .
But I imagine that if we explored it we'd find changes .
但 我 想象 那 如果 我们 探索 它 我们会 寻找 变化 .

但我认为，如果我们深入研究，就会发现一些变化。

[njuː] ['kreɪtəz] .
New craters .
新的 陨石坑 .

新形成的陨石坑。

['meɪbi] ['iːv(ə)n] [njuː] ['maʊntənz] [baɪ] [naʊ] . "
Maybe even new mountains by now . "
或许 甚至 新的 山脉 经过 现在 . "

或许现在已经建成新的山峰了。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ?
" How long has it been ?
" 如何 长的 有 它 到过 ?

已经过去多久了?

" - ['wɪspəd] .
" Carhill whispered .
" - 低声说道 .

卡希尔低声说道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [biːn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] , [wɒt] ['hæpənd] ?
" And even if it's been millions of years , what happened ?
" 和 甚至 如果 它是 到过 百万 的 年 , 什么 发生 ?

"即使过了数百万年，又发生了什么? "

[waɪ] [ɑːrnt] [ðeə(r)] ['eni] [plɑːnts] ?
Why aren't there any plants ?
为什么 不是 那里 任何 植物 ?

为什么这里没有植物?

[woʊnt][wiː; wi][faɪnd] ['eniθɪŋ] ? "
Won't we find anything ? "
惯于 我们 寻找 任何事物 ? "

难道我们什么都找不到吗?

" ['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ə'tɒmɪk][wɔː(r)] , " [ðə; ði]['paɪlət] [sed] .
" Maybe there was an atomic war , " the pilot said .
" 或许 那里 曾是 一个 原子 战争 , " 这 飞行员 说 .

"也许曾经发生过原子战争,"飞行员说。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

"或许。

" - [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] .
" Carhill had thought of that too .
" - 有 想法 的 那 也 .

卡希尔也想到了这一点。

['prɒbəbli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] .
Probably all of them had .
大概 全部 的 他们 有 .

可能他们都有。

" [ɔː(r)] ['meɪbi] [ðə; ði] [sʌn] - .
" Or maybe the sun novaed .
" 或者 或许 这 太阳 - .

"或许是太阳发生了超新星爆发。"

" [nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
" No one answered him .
" 不 一 回答 他 .

没有人回答他。

[ðə; ði] ['kɒnsept] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊvə][ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ɪts] ['daɪɪŋ] [daʊn] ,
The concept of a nova and then of its dying down ,
这 概念 的 一个 新星 和 然后 的 它是 垂死 向下 ,

新星爆发及其消亡的概念

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wen] [ðeɪ] [left] , [wɒz; wəz] [tuː]
until now the sun was just as it had been when they left , was too
直到 现在 这 太阳 曾是 只是 作为 它 有 到过 什么时候 他们 左边 , 曾是 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

直到现在，太阳依然像他们离开时那样耀眼，这让他们感到难以忍受。

" [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [hɔtə] , " - ['ædɪd] .
" The sun looks hotter , " Carhill added .
" 这 太阳 看起来 更热 , " - 额外 .

“太阳看起来更热了，”卡希尔补充道。

[ðə; ði] [ʃɪp] [drɒpt] ['ləʊə(r)] , [ɪts] [prɪ'lɪmɪnəri] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [kəm'plitɪd] .
The ship dropped lower , its preliminary circle of the planet completed .
这 船 掉落 降低 , 它是 初步的 圆圈 的 这 行星 完全的 .

飞船下降了一些，完成了对行星的初步环绕飞行。

[ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [taɪmz]
It settled in for a landing , just as it had done thousands of times
它 定居 在 为了 一个 降落 , 只是 作为 它 有 完毕 数千 的 时代
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

它像之前成千上万次那样，稳稳地降落下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] .
And the world below could have been any of a thousand others .
和 这 世界 以下 可以 有 到过 任何 的 一个 千 其他的 .

而下面的世界，也可能是其他成千上万个世界中的任何一个。

[ðeɪ] [drɒpt] ['kwɪkli] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , ['raɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
They dropped quickly , braking through the atmosphere , riding it down .
他们 掉落 迅速地 , 刹车 通过 这 气氛 , 骑术 它 向下 .

它们迅速下降，冲破大气层，随波逐流。

[ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['fiːtʃəz] [blɜːd] ,
The topography came up to meet them and the general features blurred ,
这 地形 来了 向上 到 见面 他们 和 这 一般的 特征 模糊 ,
['liːvɪŋ] ['diːteɪlz] ['stændɪŋ] [aʊt] ['ʃɑːpli] ,
leaving details standing out sharply ,
离开 细节 常设 出去 尖锐地 ,

地形逐渐抬升，整体轮廓变得模糊，细节之处则清晰可见。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['ʃɑːpnəs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [bɪ'ləʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪni]
increasing in sharpness as if the valleys and mountains below were tiny
增加 在 锐利度 作为 如果 这 山谷 和 山脉 以下 是 微小的
[ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['krɪstlz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
microscopic crystals under a rapidly increasing magnification .
显微镜 晶体 在下面 一个 快速 增加 放大 .

画面越来越清晰，仿佛下面的山谷和山脉是微小的晶体，在放大倍数迅速增加的情况下呈现出来。

[ðə; ði] ['paɪlət] [pɪkt] [ðeə(r)] ['lændɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
The pilot picked their landing place without difficulty .
这 飞行员 挑选 他们的 降落 地方 没有 困难 .

飞行员毫不费力地选择了降落地点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [tʃɔɪs] ,
It was a typical choice ,
它 曾是 一个 典型的 选择 ,

这是一个典型的选择。

[ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃelvɪŋ] [pleɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .
a spot on the broad shelving plain at the edge of the ocean .
一个 点 在 这 广阔 货架 清楚的 在 这 边缘 的 这 海洋 .

位于海洋边缘广阔的陆架平原上的一个地点。

[ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [beɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [tests] [ɒn] [ə; eɪ] ['plænɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rʌn] ['kwɪkli] ,
The type of base from which all tests on a planet could be run quickly ,
这 类型 的 根据 从 哪个 全部 测试 在 一个 行星 可以 是 跑步 迅速地 ,

可以以此为基地快速开展对行星的所有测试。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ['rɪt(ə)n] [ʌp] ,
and a report written up ,
和 一个 报告 书面 向上 ,

并撰写了一份报告，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪlz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [kləʊzd] [ænd; ənd] [tægd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] ['entəd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔːrɪdʒ] [ensaɪklə'piːdɪəz] .
and the files of another world closed and tagged with a number and entered in one of the great storage encyclopedias .
和 这 文件 的 其他 世界 关闭 和 标签 和 一个 数字 和 进入 在 一 的 这 伟大的 贮存 百科全书 .

另一个世界的档案被封存，贴上编号标签，并录入到某个大型存储百科全书中。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hjuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
Even to Hugh there was an air of unreality about the landing ,
甚至 到 休 那里 曾是 一个 空气 的 不真实 关于 这 降落 ,

就连休·杰克曼也觉得这次着陆有些不真实。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['plænɪt] ['wʌznt] ['riːəli] [ɜːθ] [æt; ət] [ɔːl] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
as if this planet wasn't really Earth at all , despite its orbit around the sun ,
作为 如果 这 行星 不是 真的 地球 在 全部 , 尽管 它是 轨道 大约 这 太阳 ,

仿佛这颗星球根本就不是地球，尽管它绕着太阳运行。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [fə'mɪliə(r)] [muːn] .
despite its familiar moon .
尽管 它是 熟悉的 月亮 .

尽管它有着熟悉的月亮。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
It looked too much like too many others .
它 看起来 也 很多 喜欢 也 许多 其他的 .

它看起来和太多其他东西太像了。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ['kwɪkli] .
The actual landing was over quickly .
这 实际的 降落 曾是 超过 迅速地 .

实际着陆过程很快就结束了。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['kwivəd] , [dʒ'ɑːd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
The ship quivered , jarred slightly , and then was still ,
这 船 颤抖 , 罐装 轻微地 , 和 然后 曾是 仍然 ,

船身微微颤抖了一下，然后就静止了。

['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['grævld] [pleɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [wʌns] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [bed] .
resting on the gravelled plain that had obviously once been part of the ocean bed .
休息 在 这 砾石 清楚的 那 有 明显地 一次 到过 部分 的 这 海洋 床 .

它静静地躺在砾石平原上，这片平原显然曾经是海底的一部分。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪt'self] [leɪ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .
The ocean itself lay only a few hundred yards away .
这 海洋 本身 躺 仅有的 一个 很少 百 码 离开 .

大海就在几百码之外。

[hjuː] [mə'kæn] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['vjuː.skriːn] , [tɜːnd] [tuː; tə][də'rekt] ['vɪʒn] [naʊ] .
Hugh McCann looked out through the viewscreen , turned to direct vision now .
休 麦肯 看起来 出去 通过 这 显示屏 , 转向 到 直接的 想象 现在 .

休·麦肯透过观察窗向外看去，现在他转为直接观察。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] ['swelɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]
He stared at the waves swelling against the shore and his sense of
他 凝视 在 这 波浪 肿胀 反对 这 支撑 和 他的 感觉 的
[ˌʌnri'æləti] ['diːpənd] .
unreality deepened .
不真实 加深 .

他凝视着拍打海岸的波浪，不真实感愈发强烈。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]
Even though this was what he had more than half expected , he couldn't
甚至 尽管 这 曾是 什么 他 有 更多的 比 一半 预期的 , 他 不能
[kwaɪt] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [jet] .
quite accept it , yet .
相当 接受 它 , 然而 .

虽然这已经是他预料之中的事，但他仍然无法完全接受。

" [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" We might as well go out and look around , " he said .
" 我们 可能 作为 出色地 去 出去 和 看 大约 , " 他 说 .

“我们不妨出去四处看看，”他说。

" [eə(r)] ['preʃə(r)] , [ɜːθ] - [nɔːm] .
" Air pressure , Earth - norm .
" 空气 压力 , 地球 - 规范 .

“气压，地球标准。

" [heɪnz] [bɪ'gæn] ['tʃekɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][baɪ] [rəʊt] .
" Haines began checking off the control panel by rote .
" 海恩斯 开始 检查 离开 这 控制 控制板 经过 死记硬背 .

海恩斯开始机械地逐项检查控制面板。

" [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] : ['ɒksɪdʒən] , ['naɪtrədʒən] , ['wɔːtə(r)]['veɪpə(r)] — "
" Composition : oxygen , nitrogen , water vapor — "
" 作品 : 氧 , 氮 , 水 汽 — "

成分：氧气、氮气、水蒸气——

" [ðeəz; ðəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [hɜːt] [ˌjuː 'es] , " ['mɑːθə] - [snæpt] .
" There's certainly nothing out there that could hurt us , " Martha Carhill snapped .
" 有 当然 没有什么 出去 那里 那 可以 伤害 我们 , " 玛莎 - 啪啪 .

“外面肯定没有什么东西能伤害我们，”玛莎·卡希尔厉声说道。

" [wɒt] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi] ? "
" What could there be ? "
" 什么 可以 那里 是 ? "

“会是什么呢？”

" [wiː; wi] [mait] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti] , " [hjuː] [sed] ['kwaɪətli] .
" We might check for radioactivity , " Hugh said quietly .
" 我们 可能 查看 为了 放射性 , " 休 说 悄悄 .

“我们或许可以检查一下放射性，”休平静地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
She turned and stared at him .
她 转向 和 凝视 在 他 .

她转过身，盯着他看。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpənd][ænd; ənd] [ðen] [snæpt] [ʃʌt] [ə'gen] .
Her mouth opened and then snapped shut again .
她 嘴 打开 和 然后 啪啪 关闭 再次 .

她张了张嘴，然后又猛地合上了。

" [nəʊ] , " [heɪnz] [sed] .
" No , " Haines said .
" 不 , " 海恩斯 说 .

“不，”海恩斯说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti]['aɪðə(r)] .
" There's no radioactivity either .
" 有 不 放射性 任何一个 .

“也没有放射性。”

['ɛvriˌθɪŋz] [klɪə(r)] .
Everything's clear .
一切都是 清除 .

一切都很清楚了。

[wiː; wi][woʊnt] [niːd] [speɪs] [suːts] .
We won't need space suits .
我们 惯于 需要 空间 西装 .

我们不需要宇航服。

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] ['əʊpənd][ðə; ði]['ɪnə(r)] [lɒks] .
" He pressed the button that opened the inner locks .
" 他 按下 这 按钮 那 打开 这 内 锁 .

他按下了打开内锁的按钮。

- [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði][kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] ,
arhill glanced over at him and then switched on the communicator ,
- 瞥了一眼 超过 在 他 和 然后 切换 在 这 沟通者 ,

阿希尔瞥了他一眼，然后打开了通讯器。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['flʌdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .
and the noises from the rest of the ship flooded into the control room .
和 这 噪音 从 这 休息 的 这 船 被淹 进入 这 控制 房间 .

来自船上其他地方的噪音涌入了控制室。

['evriweə(r)] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['mɪlɪŋ] [ə'baʊt] .
Everywhere people were milling about .
到处 人们 是 铣削 关于 .

到处都是熙熙攘攘的人群。

['snætʃɪz] [ɒv; əv] [tɔːk] ['drɪftɪd] [ɪn] , [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz] ['veəriəs] ['djuːti] ['ɒfɪsəz] ,
Snatches of talk drifted in , caught up in the background as various duty officers ,
抢夺 的 讲话 漂移 在 , 捕捉 向上 在 这 背景 作为 各种各样的 责任 警官 ,

零星的谈话声飘了进来，夹杂在各个值班人员的背景音中。

[rɪ'pɔːtɪd] ['klɪərəns] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
reported clearance on the landing .
据报道 清除 在 这 降落 .

已报告着陆许可。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,
Most of the background voices were young ,
最多 的 这 背景 声音 是 年轻的 ,

背景声音大多是年轻人的声音，

['tɔːkɪŋ] [tuː] ['laʊdli] [ænd; ənd] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːst] ['tʃɪəflnəs] [ə'baʊt] [wɒt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
talking too loudly and with too much forced cheerfulness about what lay outside the
说 也 高声 和 和 也 很多 强制 愉悦 关于 什么 躺 外部 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

大声谈论着船外的世界，语气中充满了勉强的喜悦。

[hjuː] [saɪd] ,
Hugh sighed ,
休 叹了口气 ,

休叹了口气，

[æz; əz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːrz] [wɪð]
as aware of all the people as if he were out in the corridors with
作为 意识到的 的 全部 这 人们 作为 如果 他 是 出去 在 这 走廊 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他仿佛身临其境，对走廊里的每个人都了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [speɪs] - [bɔːn] [wʌnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
It was the space - born ones who were doing most of the talking .
它 曾是 这 空间 - 出生 一个 WHO 是 正在做 最多 的 这 说 .

主要是那些来自太空的人在发言。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [bɔːn] [sɪns]
The children , the young people , the people no longer young but still born since
这 孩子们 , 这 年轻的 人们 , 这 人们 不 更长 年轻的 但 仍然 出生 自从
[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['stɑːtɪd] ,
the voyage started ,
这 航程 开始 ,

孩子们，年轻人，以及自航行开始以来出生但不再年轻的人们，

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ] [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ledʒənd][ðæn; ðən][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [pleɪs]
still looking upon Earth more as a wonderful legend than as their own place
仍然 寻找 之上 地球 更多的 作为 一个 精彩的 传奇 比 作为 他们的 自己的 地方
[ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn] .
of origin .
的 起源 .

仍然将地球视为一个奇妙的传说，而不是他们自己的故乡。

[ðə; ði][əʊld][wʌnz] , [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [juːθ] ,
The old ones , those who had left the Earth in their own youth ,
这 老的 一个 , 那些 WHO 有 左边 这 地球 在 他们的 自己的 青年 ,

那些年迈的人，那些在年轻时就离开地球的人，

[hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [seɪ] .
had the least of all to say .
有 这 至少 的 全部 到 说 .

他发言最少。

[ðeɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
They knew what was missing outside .
他们 知道 什么 曾是 丢失的 外部 .

他们知道外面缺少什么。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [nəʊ] .
The younger ones couldn't really know .
这 年轻 一个 不能 真的 知道 .

年幼的孩子们不可能真正了解。

['iːv(ə)n][ðə; ðiː][best][ɒv; əv][ðə; ðiː] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l]
Even the best of the books and the pictures and the three dimensional
甚至 这 最好的 的 这 图书 和 这 图片 和 这 三 维度
[muːvɪz] [kæn; kən] [gɪv] ['əʊnli][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] [ɪz][laɪk] .
movies can give only a superficial idea of what a living world is like .
电影 能 给 仅有的 一个 浅 主意 的 什么 一个 活的 世界 是 喜欢 .

即使是最好的书籍、图片和三维电影，也只能让人对真实的世界有一个肤浅的了解。

" [hjuː] .
" Hugh .
" 休 .

休。

" - [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" Carhill clutched his arm .
" - 紧握 他的 手臂 .

卡希尔紧紧抓住他的胳膊。

" [jes] , ['eɪmɒs] . "
" Yes , Amos . "
" 是的 , 阿莫斯 . "

“是的，阿莫斯。”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['piːp(ə)l] , ['sʌmweə(r)] .
" There must be people , somewhere .
" 那里 必须 是 人们 , 某处 .

“总得有人在某个地方。”

[ðeə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] .
There have to be .
那里 有 到 是 .

肯定有。

['aʊə(r)] [reɪs] [kænt] [biː; bi] [ded] .
Our race can't be dead .
我们的 种族 不能 是 死的 .

我们的种族不可能灭绝。

" [hjuː] [mə'kæn] [lʊkt] [pɑːst] [hɪm] ,
" Hugh McCann looked past him ,
" 休 麦肯 看起来 过去的 他 ,

休·麦肯恩越过他看去，

[aʊt] [æt; ət] [ðə; ðiː] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['veɪpə(r)] [ðæt] [swəːl] [ʌp] [tuː; tə] [əb'skjʊə(r)]
out at the sky and the clouds of water vapor that swirled up to obscure
出去 在 这 天空 和 这 云 的 水 汽 那 旋转 向上 到 朦胧
[ðə; ðiː] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

抬头望向天空，只见翻滚的水汽云团遮蔽了太阳。

[ðə; ðiː] [stɑːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ðiː] ['deɪlaɪt] .
The stars , of course , were completely hidden in the daylight .
这 明星 , 的 课程 , 是 完全地 隐 在 这 日光 .

当然，在日光下，星星完全被遮蔽了。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)z] , ['eɪmɒs] , [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] ['ðer] [nɒt] [ɒn]
" If there are any others , Amos , we can be pretty certain they're not on
" 如果 那里 是 任何 其他的 , 阿莫斯 , 我们 能 是 漂亮的 肯定 它们是 不是 在
[ɜːθ] . "
Earth . "
地球 . "

“阿莫斯，如果还有其他的，我们可以相当肯定它们不在地球上。”

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [left] .
" They may have left .
" 他们 可能 有 左边 .

他们可能已经离开了。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] ['sʌmweə(r)] [els] . "
They may have gone somewhere else . "
他们 可能 有 已消失 某处 别的 . "

他们可能去了别的地方。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" ['mɑːθə] - [feɪs] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ðen] [went] ['rɪdʒɪd] .
" Martha Carhill's face twisted and then went rigid .
" 玛莎 - 脸 扭曲 和 然后 去 死板的 .

玛莎·卡希尔的脸扭曲了一下，然后僵住了。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] ['eniweə(r)] .
" There's no one anywhere .
" 有 不 一 任何地方 .

"到处一个人也没有。"

[ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] .
There can't be .
那里 不能 是 .

不可能有。

[ɪts] [biːn] [tuː] [lɒŋ] .
It's been too long .
它是 到过 也 长的 .

时间太久了。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] , ['eɪmɒs] — [ðə; ði] [stɑːz] — [ɔːl] [rɒŋ] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
You saw the stars , Amos — the stars — all wrong , every one of them !
你 锯 这 明星 , 阿莫斯 — 这 明星 — 全部 错误的 , 每一个 一 的 他们 !

阿莫斯，你看到的星星——所有的星星——全都错了，每一颗都错了！

" [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kraɪ] .
" Her hands came up to her face and she started to cry .
" 她 双手 来了 向上 到 她 脸 和 她 开始 到 哭 .

她双手捂住脸，开始哭泣。

['eɪmɒs] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Amos crossed over to her and put his arms around her .
阿莫斯 交叉 超过 到 她 和 放 他的 武器 大约 她 .

阿莫斯走到她身边，搂住了她。

[hjuː] [mə'kæn] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd]
Hugh McCann watched them for a moment and then he turned and
休 麦肯 观看 他们 为了 一个 片刻 和 然后 他 转向 和
[left] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [lɒks] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
left them and went out through the locks after the young people .
左边 他们 和 去 出去 通过 这 锁 后 这 年轻的 人们 .

休·麦肯恩看了他们一会儿，然后转身离开他们，跟着年轻人穿过船闸走了出去。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He didn't know what to think .
他 没有 知道 什么 到 思考 .

他不知道该怎么想。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [æt; ət] [ɔːl] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] ['ɡəʊɪŋ] ,
He wished that they had never turned back to Earth at all , that they had kept going ,
他 希望 那 他们 有 绝不 转向 后退 到 地球 在 全部 , 那 他们 有 保留 去 ,

他希望他们当初根本就没返回地球，而是继续前进。

['sɜːklɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡæləksi] [fər'evə(r)] .
circling around the rim of the galaxy forever .
盘旋 大约 这 轮缘 的 这 星系 永远 .

永远绕着银河系边缘旋转。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [ræmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
He went through the outer lock and then down the ramp to the ground .
他 去 通过 这 外 锁 和 然后 向下 这 坡道 到 这 地面 .

他穿过外闸，然后沿着斜坡下到地面。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'ɡen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [juːθ] .
He stood on the Earth again , for the first time since his early youth .
他 站立 在 这 地球 再次 , 为了 这 第一的 时间 自从 他的 早期的 青年 .

自幼年以来，他第一次再次踏上这片土地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] .
And it was not the same .
和 它 曾是 不是 这 相同的 .

但情况不一样了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [beə(r)] [rɒk] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [beə(r)] [rɒk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
There was bare rock under his feet and bare rock all around him ,
那里 曾是 裸 岩石 在下面 他的 脚 和 裸 岩石 全部 大约 他 ,

他脚下是裸露的岩石，他周围也全是裸露的岩石。

['ɡræv(ə)l] [ænd; ənd] ['bəʊldəz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [faɪn] [ɡreɪnd] [sænd] .
gravel and boulders and even fine grained sand .
碎石 和 巨石 和 甚至 美好的 颗粒状 沙 .

砾石、巨石，甚至细沙。

[bʌt; bət] [nəʊ] [dʌst] .
But no dust .
但 不 灰尘 .

但是没有灰尘。

[nəʊ] [dɜːt] .
No dirt .
不 污垢 .

没有污垢。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔː'ɡænɪk] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['evə(r)] [tʌtʃt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɔː'ɡænɪk] .
No trace of anything organic or even ever touched by anything organic .
不 痕迹 的 任何事物 有机的 或者 甚至 曾经 感动 经过 任何事物 有机的 .

没有发现任何有机物的痕迹，甚至没有发现任何有机物接触过的痕迹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [tuː] ['meni] [wɜːld] [laɪk] [ðɪs] .
He had walked too many worlds like this .
他 有 步行 也 许多 世界 喜欢 这 .

他曾走过太多这样的世界。

[tuː] ['meni] [beə(r)] [greɪ] [wɜːld] [wɪð] [beə(r)] [greɪ] ['əʊʃnz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] ['swɜːrlɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] .
Too many bare gray worlds with bare gray oceans and clouds of vapor swirling up into the warm air .
也 许多 裸 灰色的 世界 和 裸 灰色的 海洋 和 云 的 汽 旋转 向上 进入 这 温暖的 空气 .

太多光秃秃的灰色世界，光秃秃的灰色海洋，以及升腾而起的温暖空气中的水汽云。

[tuː] ['meni] [wɜːld] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɪnd] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [sɜːf] ; [weə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [laɪf] ,
Too many worlds where there was wind and sound and surf ; where there should have been life ,
也 许多 世界 在哪里 那里 曾是 风 和 声音 和 冲浪 ; 在哪里 那里 应该 有 到过 生活 ,

太多世界，那里有风、有声音、有海浪；那里本该有生命，

[bʌt; bət] ['wʌznt] .
but wasn't .
但 不是 .

但事实并非如此。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːld] .
This was just another of those worlds .
这 曾是 只是 其他 的 那些 世界 .

这只是另一个世界而已。

[ðɪs] ['wʌznt] [ɜːθ] .
This wasn't Earth .
这 不是 地球 .

这不是地球。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] .
This was just a lifeless memory of the Earth he had known and loved .
这 曾是 只是 一个 无生命 记忆 的 这 地球 他 有 已知 和 喜爱 .

这只是他曾经熟悉和深爱的地球的一段毫无生气的记忆。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] - [θriː] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [həʊm] , [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
For fifty - three years they had clung to the thought of home , of people waiting for them ,
为了 五十 - 三 年 他们 有 紧紧抓住 到 这 想法 的 家 , 的 人们 等待 为了 他们 ,

五十三年来，他们一直眷恋着家乡，眷恋着等待着他们的人们。

['welkəmɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['sʌmdeɪ] .
welcoming them back someday .
欢迎 他们 后退 总有一天 .

欢迎他们有朝一日回来。

['fɪfti] - [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɪp] - [j'iəz] [hæd; həd] [ɜːθ] [leɪn] ['laɪfləs] [laɪk] [ðɪs] ?
Fifty - three years , and for how many of those ship - years had Earth lain lifeless like this ?
五十 - 三 年 , 和 为了 如何 许多 的 那些 船 - 年 有 地球 莱恩 无生命 喜欢 这 ?

五十三年，地球在这五十三年中有多少年是像这样死寂沉睡的?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][stɑːz] [ðæt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] [ænd; ənd]
He looked up at the sky and at all the stars that he couldn't see and
他 看起来 向上 在 这 天空 和 在 全部 这 明星 那 他 不能 看 和
[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][taɪm][ɪt'self][ænd; ənd] [ðen] ,
he cursed them all and cursed time itself and then ,
他 被诅咒的 他们 全部 和 被诅咒的 时间 本身 和 然后 ,

他抬头望向天空，望着那些他看不见的星星，他诅咒着它们，诅咒着时间本身，然后，

['bɪtəli] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fætʃuəs] [stjuː'pɪdəti] .
bitterly , his own fatuous stupidity .
苦涩地 , 他的 自己的 昏庸 愚蠢 .

他痛苦地痛恨自己愚蠢至极。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['grævəl] [pleɪn] ,
The people came out of the ship and walked about on the graveled plain ,
这 人们 来了 出去 的 这 船 和 步行 关于 在 这 碎石 清楚的 ,

人们下了船，在铺满碎石的平原上走来走去。

[ə'ləʊn][ɔː(r)][ɪn] [smɔːl] [gruːps] .
alone or in small groups .
独自的 或者 在 小的 团体 .

独自一人或小组活动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] .
They had stopped talking .
他们 有 停止 说 .

他们停止了交谈。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː] [nʌm] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
They seemed too numbed by what they had found to even think , for a
他们 似乎 也 麻木 经过 什么 他们 有 成立 到 甚至 思考 , 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

他们似乎被眼前所发现的一切麻木了，一时之间甚至无法思考。

[ʃɒk] , [hjuː] [mə'kæn] [θɔːt] ['grɪmli] .
Shock , Hugh McCann thought grimly .
震惊 , 休 麦肯 想法 阴沉地 .

“震惊，”休·麦肯恩神色凝重地想。

[fɜːst] [hɪ'stɪəriə] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] [laʊd] [ˌʌnbɪ'liːf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃɒk] .
First hysteria and tears and loud unbelief , and now shock .
第一的 歇斯底里 和 眼泪 和 大声 不信 , 和 现在 震惊 .

先是歇斯底里、哭泣和大声的难以置信，现在是震惊。

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [nekst] .
Anything could come next .
任何事物 可以 来 下一个 .

接下来什么都可能发生。

[iː] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
e stood with the warm wind blowing in his face and watched the people .
e 站立 和 这 温暖的 风 吹 在 他的 脸 和 观看 这 人们 .

他站在那里，任凭温暖的风吹拂着他的脸庞，看着人们。

[ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] [muːd] [ðæt] [grɪpt] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'mjuːzd][baɪ][ðeə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] .
In the bitter mood that gripped him he was amused by their reactions .
在 这 苦的 情绪 那 紧握 他 他 曾是 觉得好笑 经过 他们的 反应 .

他当时心情很差，但他们的反应却让他觉得好笑。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ə'raʊnd] ['eɪmləsli] , [bʌt; bət][məʊst] , [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪv]
Some of them walked around aimlessly , but most , those who were active
一些 的 他们 步行 大约 漫无目的地 , 但 最多 , 那些 WHO 是 积极的
[ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'pɑːrtmənts] ,
in the various departments ,
在 这 各种各样的 部门 ,

他们中有些人漫无目的地闲逛，但大多数人，那些在各个部门积极工作的人，

[suːn] ['stɑːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruː'tiːn] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [tests][ɒn] ['plænətri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
soon started about the routine business of running tests on planetary conditions .
很快 开始 关于 这 常规 商业 的 跑步 测试 在 行星 状况 .

很快就开始了对行星状况进行例行测试的工作。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [deɪzd]
They seemed to work without thinking , by force of habit , their faces dazed
他们 似乎 到 工作 没有 思维 , 经过 力量 的 习惯 , 他们的 面孔 茫然
[ænd; ənd] [ʌn'keərɪŋ] .
and uncaring .
和 冷漠 .

他们似乎不假思索地工作着，完全是出于习惯，脸上带着茫然和冷漠的表情。

[kən'dɪʃənɪŋ] , [hjuː] [θɔːt] .
Conditioning , Hugh thought .
调理 , 休 想法 .

“这是训练，”休心想。

['stɑrtɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'pɔːts] .
Starting their reports .
开始 他们的 报告 .

开始撰写报告。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [riːd] .
The reports that they know perfectly well no one will ever read .
这 报告 那 他们 知道 完美 出色地 不 一 将要 曾经 读 .

他们非常清楚，这些报告永远不会有人去看。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [ʌp]
He wandered over to where several of the young men were sending up
他 漫步 超过 到 在哪里 一些 的 这 年轻的 男人 是 发送 向上
[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [bə'luːn] [ænd; ənd] ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] [kən'stɪtʃʊənt] [æz; əz]
an atmosphere balloon and jotting down the atmospheric constituents as
一个 气氛 气球 和 随笔 向下 这 大气 成分 作为
[rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] .
recorded by the instruments .
记录 经过 这 仪器 .

他走到几个年轻人正在放飞大气气球并记录仪器所测得的大气成分的地方。

" [haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] ?
" How's it going ?
" 怎么样 它 去 ?

“怎么样了？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɜːθ] - [nɔːm] .
" Earth - norm .
" 地球 - 规范 .

“地球常态。

['nætʃ(ə)rəli] — " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] .
Naturally — " The young man flushed .
自然 — " 这 年轻的 男人 酡 .

"当然——"年轻人脸红了。

" ['tɛmpərətʃərz] [ʌp] [ðəʊ] .
" Temperature's up though .
" 温度 向上 尽管 .

"不过气温升高了。"

['naɪnti] - [θriː] .
Ninety - three .
九十 - 三 .

九十三。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [pə'sent] [hjuː'mɪdəti] .
And a seventy - seven percent humidity .
和 一个 七十 - 七 百分比 湿度 .

湿度为77%。

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [edʒ] .
" He left them and walked down across the rocks to the ocean's edge .
" 他 左边 他们 和 步行 向下 穿过 这 岩石 到 这 海洋的 边缘 .

他离开他们，沿着岩石走到海边。

[tuː] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['sɑːmplɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
Two young girls were down there before him , sampling the water ,
二 年轻的 女孩们 是 向下 那里 前 他 , 采样 这 水 ,

在他之前，有两个年轻女孩在下面试水。

['rʌnɪŋ] [bəuθ] ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['prəʊbɪŋ] [tests] .
running both chemical and biological probing tests .
跑步 两个都 化学 和 生物 探测 测试 .

进行化学和生物学探测测试。

" [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . [mə'kæn] , " [ðə; ði] ['tɔːlə(r)] [gɜːl] [sed] ['dʌlli] .
" Hello , Mr . McCann , " the taller girl said dully .
" 你好 , 先生 . 麦肯 , " 这 更高 女孩 说 沉闷地 .

"你好，麦肯先生，"个子较高的女孩语气平淡地说。

" [wɒnt] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːt] ? "
" Want our report ? "
" 想 我们的 报告 ? "

"想要我们的报告吗？"

" [faʊnd] ['eniθɪŋ] ?
" Found anything ?
" 成立 任何事物 ?

"找到什么了吗？"

" [hiː; hi] [njuː] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] .
" He knew already that there was nothing to find .
" 他 知道 已经 那 那里 曾是 没有什么 到 寻找 .

他早就知道什么也找不到。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪf] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪts] ['prez(ə)ns] .
If there were life the instruments would have recorded its presence .
如果 那里 是 生活 这 仪器 会 有 记录 它是 在场 .

如果那里有生命存在，仪器应该会记录下它的存在。

" [nəʊ] . ['wɔːtə(r)] ['temprətʃə(r)] ['eɪti] - [sɪks] .
" No . Water temperature eighty - six .
" 不 . 水 温度 八十 - 六 .

不。水温八十六度。

['səʊdiəm] ['klɔːraɪd] [fɔː(r)] - [fɪfθs] [ɜːθ] ['nɔːm(ə)l] .
Sodium chloride four - fifths Earth normal .
钠 氯化物 四 - 五分之一 地球 普通的 .

氯化钠含量为地球正常值的五分之四。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [sə'praɪzd] .
" She looked up , surprised .
" 她 看起来 向上 , 惊讶 .

她抬起头，一脸惊讶。

" [waɪ] [səʊ] [ləʊ] ? "
" Why so low ? "
" 为什么 所以 低的 ? "

“为什么这么低？”

" [mɔː(r)]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ['meɪbi] .
" More water in the ocean , maybe .
" 更多的 水 在 这 海洋 , 或许 .

“或许是因为海洋里的水更多了。”

[ɔː(r)] ['meɪbi] [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊvə] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][lɑːst] .
Or maybe we've had a nova since we were here last .
或者 或许 我们已经 有 一个 新星 自从 我们 是 这里 最后的 .

或许自从我们上次来这里之后，就出现了新星爆发。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , ['ɔːlməʊst] ['sʌnset] .
" It was getting late , almost sunset .
" 它 曾是 获得 晚的 , 几乎 日落 .

“天色已晚，快要日落了。”

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] [stɑː(r)] - [tʃɑːts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
Soon it would be time for the photographic star - charts to be made .
很快 它 会 是 时间 为了 这 摄影 星星 - 图表 到 是 制成 .

很快就要开始制作星图了。

[hjuː] [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [smaɪld] ['bɪtəli] .
Hugh brought himself up short and smiled bitterly .
休 带来 他自己 向上 短的 和 微笑 苦涩地 .

休突然停住脚步，苦笑了一下。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv]['hæbɪt] .
He too was in the grip of habit .
他 也 曾是 在 这 紧握 的 习惯 .

他也深受习惯的束缚。

[stɪl] , [waɪ] [nɒt] ?
Still , why not ?
仍然 , 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[pə'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , ['sʌmhaʊ] , [haʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd]
Perhaps they could estimate , somehow , how many millions of years had
也许 他们 可以 估计 , 不知何故 , 如何 许多 百万 的 年 有
[pɑːst] .
passed .
通过了 .

或许他们能够以某种方式估算出已经过去了多少百万年。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[wɒt] [ɡʊd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ?
What good would it do them to find out ?
什么 好的 会 它 做 他们 到 寻找 出去 ?

即使他们知道了，又能对他们有什么好处呢?

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [rəʊz] ,
After a while the sun set and a little later the full moon rose ,
后 一个 尽管 这 太阳 放 和 一个 小的 之后 这 满的 月亮 玫瑰 ,

过了一会儿，太阳落山了，不久之后，满月升起了。

[ˈheɪzi][ænd; ənd][ˌɪndɪˈstɪŋkt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ˈveɪpə(r)] .
hazy and indistinct behind the clouds of water vapor .
朦胧 和 模糊 在后面 这 云 的 水 汽 .

在水汽云的映衬下，景象朦胧不清。

[hjuː] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][raɪz] [ˈhaɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪəd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ə; eɪ]
Hugh stared at it , watched it rise higher until it cleared the horizon , a
休 凝视 在 它 , 观看 它 上升 更高 直到 它 已清除 这 地平线 , 一个
[ɡreɪt] [ˈbləʊtɪd] [bʌlk] .
great bloated bulk .
伟大的 腹胀 大部分 .

休盯着它，看着它越升越高，直到它越过地平线，变成一个巨大的、臃肿的物体。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [wɜːk] .
Then he sighed and shook his head to clear it and started to work .
然后 他 叹了口气 和 摇晃 他的 头 到 清除 它 和 开始 到 工作 .

然后他叹了口气，摇了摇头让自己清醒一下，开始工作。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] .
The clouds were thick .
这 云 是 厚的 .

云层很厚。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ˈskriːnɪŋ] [əˈdʒʌstmənt] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ɪts][lɑːst] [nɒtʃ] [bɪˈfɔː(r)]
He had to move the screening adjustment almost to its last notch before
他 有 到 移动 这 筛选 调整 几乎 到 它是最后的 缺口 前
[ðə; ði][ˈveɪpə(r)] [ˈpætənz] [blɒkt] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈweɪvərɪŋ]
the vapor patterns blocked out and the stars were bright and unwavering
这 汽 图案 已屏蔽 出去 和 这 明星 是 明亮的 和 坚定不移
[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [fˈəʊtəɡɹˌæfd] .
and ready to be photographed .
和 准备好 到 是 拍摄 .

他不得不将滤光片的调整几乎调到最后一格，蒸汽图案才消失，星星变得明亮而坚定，可以拍摄了。

[hiː; hi] [ɪnˈsɜːtɪd] [ðə; ði][fɜːst] [pleɪt] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [huːz] [nems]
He inserted the first plate and snapped the picture of the stars whose names
他 插入 这 第一的 盘子 和 啪啪 这 图片 的 这 明星 谁 姓名
[hiː; hi] [njuː] [bʌt; bət] [huːz] [ˈpætənz] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] ,
he knew but whose patterns were wrong ,
他 知道 但 谁 图案 是 错误的 ,

他放入第一张底片，拍下了那些他知道名字但排列规律错误的星星的照片。

[sʌm; səm] [ˈsʌtəli] , [sʌm; səm] [ˈbleɪtəntli] .
some subtly , some blatantly .
一些 微妙地 , 一些 明目张胆 .

有些含蓄，有些则明目张胆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əʊvəˈlʊkɪŋ] .
There was something he was overlooking .
那里 曾是 某物 他 曾是 俯瞰 .

他忽略了某些事情。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)]['fæktə(r)] , [nɒt]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

Some other factor , not taken into account .

一些 其他 因素 , 不是 已采取 进入 帐户 .

还有一些其他因素没有被考虑在内。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][fɜːst] [pleɪts] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][stɑː(r)] [tʃɑːts] [ɒv; əv] [ɜːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

He developed the first plates and compared them with the star charts of Earth as it had been before they left it ,

他 发达 这 第一的 盘子 和 比较的 他们 和 这 星星 图表 的 地球 作为 它 有 到过 前 他们 左边 它 ,

他冲洗了第一批底片，并将它们与他们离开地球之前的地球星图进行了比较。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and he shook his head .

和 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['fæktə(r)][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɪm] .

Whatever the factor was , it eluded him .

任何 这 因素 曾是 , 它 躲避 他 .

无论是什么因素，他都无从知晓。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .

He went back to work .

他 去 后退 到 工作 .

他回去上班了。

" [əʊ] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [hjuː] .

" Oh , here you are , Hugh .

" 哦 , 这里 你 是 , 休 .

“哦，休，你在这儿呢。”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [vɔɪs] .

" He jumped at the sound of Carhill's voice .

" 他 跳了起来 在 这 声音 的 - 嗓音 .

听到卡希尔的声音，他吓了一跳。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [baɪ]['hæbɪt] ,

He had been working almost completely by habit ,

他 有 到过 在职的 几乎 完全地 经过 习惯 ,

他几乎完全是凭习惯工作。

['sləʊli] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] .

slowly swinging the telescope across the sky and snapping the plates .

缓慢地 摇摆 这 望远镜 穿过 这 天空 和 啪啪 这 盘子 .

慢慢地将望远镜扫过天空，然后拍摄底片。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

And trying to think .

和 尝试 到 思考 .

然后努力思考。

" [waɪ] [weɪst] [taɪm] [ɒn] [ðæt] ?

" Why waste time on that ?

" 为什么 浪费 时间 在 那 ?

为什么要把时间浪费在那上面呢?

" - ['ædɪd] ['bɪtəli] .

" Carhill added bitterly .

" - 额外 苦涩地 .

卡希尔愤愤地补充道。

" [huz] ['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['rekɔːdz] [naʊ] ?
" Who's ever going to see our records now ?
" 谁是 曾经 去 到 看 我们的 记录 现在 ?

"现在谁还会去看我们的唱片呢?"

" [bɪ'haɪnd] - , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][əʊld][wʌnz] [n'ɒdɪd] .
" Behind Carhill , several of the other old ones nodded .
" 在后面 - , 一些 的 这 其他 老的 一个 点头 .

卡希尔身后，其他几位老人也点了点头。

[hjuː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]
Hugh was surprised that they had managed to come back to the ship
休 曾是 惊讶 那 他们 有 管理 到 来 后退 到 这 船
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] .
without his hearing them .
没有 他的 听力 他们 .

休很惊讶他们竟然能在他没听到的情况下回到船上。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn][æt; ət] ['sʌndaʊn] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɒn][ə; eɪ] [ruː'tiːn]
But of course they had come back in at sundown , as usual on a routine
但 的 课程 他们 有 来 后退 在 在 日落 , 作为 通常 在 一个 常规
[tʃek] ,
check ,
查看 ,

当然，他们像往常一样在日落时分返回，进行例行检查。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə] [kəm'paɪl] [ðeə(r)] [rɪ'pɔːts] .
and now they were gathering to compile their reports .
和 现在 他们 是 采集 到 编译 他们的 报告 .

现在他们正聚集在一起，准备汇总报告。

[hjuː] [lʊkt] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Hugh looked from face to face ,
休 看起来 从 脸 到 脸 ,

休环顾四周，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][æz; əz] [nʌm] [ænd; ənd] [deɪzd] [ænd; ənd] ['hægəd] [ə'piərɪŋ]
wondering if he too was as numb and dazed and haggard appearing
好奇 如果 他 也 曾是 作为 麻木的 和 茫然 和 枯槁 出现
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
as they were .
作为 他们 是 .

不知道他是否也像他们一样，显得麻木、茫然、憔悴。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] .
He probably was .
他 大概 曾是 .

他很可能就是。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'dʒest] , ['eɪmɒs] ?
" What do you suggest , Amos ?
" 什么 做 你 建议 , 阿莫斯 ?

阿莫斯，你有什么建议?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] [seɪ] [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz]['gəʊɪŋ][ɒn] , " - [sed] ['flætli] .
" I say there's no use going on , " Carhill said flatly .
" 我 说 有 不 使用 去 在 , " - 说 断然 .

"我说这样做毫无意义,"卡希尔断然说道。

" [juːv] [ɔːl] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [tests] .
" You've all run your tests .
" 你已经 全部 跑步 你的 测试 .

你们都已经完成了测试。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] ?
And what have you found ?
和 什么 有 你 成立 ?

你发现了什么?

[nəʊ] ['fɒslz] .
No fossils .
不 化石 .

没有化石。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] - [seld] [laɪf] [fɔːm] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .
Not even a single - celled life form in the ocean .
不是 甚至 一个 单身的 - 细胞 生活 形式 在 这 海洋 .

海洋中甚至连单细胞生物都没有。

[nəʊ] [wei] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɪts] [biːn] . "
No way even to tell how many millions of years it's been . "
不 方式 甚至 到 告诉 如何 许多 百万 的 年 它是 到过 . "

根本无法计算已经过去了多少百万年。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] , " [heɪnz] [sed] .
" Maybe it hasn't been so long , " Haines said .
" 或许 它 还没有 到过 所以 长的 , " 海恩斯 说 .

"也许时间并没有过去那么久,"海恩斯说。

" ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [hɪə(r)] ['feəli] ['riːs(ə)ntli] ,
" Maybe something happened here fairly recently ,
" 或许 某物 发生 这里 相当 最近 ,

"也许最近这里发生了什么事,"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['sɪstəm] — [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɛn'tɔːraɪ]
and the people all went to some other system — to one of the Centauri
和 这 人们 全部 去 到 一些 其他 系统 — 到 一 的 这 半人马座
['plænɪts] , ['meɪbi] .
planets , maybe .
行星 , 或许 .

于是,所有人都去了其他星系——也许是去了半人马座星系的某颗行星。

" ['eɪmɒs] - [lɑːft] ['bɪtəli] .
" Amos Carhill laughed bitterly .
" 阿莫斯 - 笑了 苦涩地 .

阿莫斯·卡希尔苦笑了一下。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] ?
" You can say that in the face of the evidence ?
" 你 能 说 那 在 这 脸 的 这 证据 ?

"面对证据,你还能这么说吗?"

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] .
We know that millions of years have passed .
我们 知道 那 百万 的 年 有 通过了 .

我们知道已经过去了数百万年。

['nʌθɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] .
Nothing's the same .
没什么。 这 相同的 .

一切都变了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [taɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [taɪmz] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
Even the tides are three times what they were .
甚至 这 潮汐 是 三 时代 什么 他们 是 .

就连潮汐也比以前高了三倍。

[ɪts] ['ɒbviəs] [wɒt] ['hæpənd] .
It's obvious what happened .
它是 明显的 什么 发生 .

事情的经过显而易见。

[ðə; ði] [sʌn] - .
The sun novaed .
这 太阳 - .

太阳爆发了。

- [ænd; ənd] [kuːld] .
Novaed and cooled .
- 和 冷却 .

经过诺瓦德和冷却。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [reɪs] [hæz; həz]['lɑːstɪd] [ðæt] [lɒŋ] , [ɒn][sʌm; səm] [ˌnɪə'baɪ] ['sɪstəm] ?
Do you really believe that our race has lasted that long , on some nearby system ?
做 你 真的 相信 那 我们的 种族 有 持续 那 长的 , 在 一些 附近 系统 ?

你真的相信我们的种族在某个邻近的星系中延续了那么久吗?

" [ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] .
" is voice rose .
" 是 嗓音 玫瑰 .

“声音高亢起来。”

[hiː; hi] [glɛə] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
He glared about at the others .
他 怒目而视 关于 在 这 其他的 .

他怒视着其他人。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lɑːft] ,
He threw back his head suddenly and laughed ,
他 扔 后退 他的 头 突然 和 笑了 ,

他突然仰头大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɒf] [ðə; ði] [stiːl] [wɔːlz] .
and the laughter echoed and re - echoed off the steel walls .
和 这 笑声 回声 和 关于 - 回声 离开 这 钢 墙壁 .

笑声在钢铁墙壁间回荡，一遍又一遍。

" [ai] [seɪ] [lets] [daɪ] [naʊ] !
" I say let's die now !
" 我 说 我们来吧 死 现在 !

“我说，我们现在就去死吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

空瓶子(An Empty Bottle)
第2/2页

" - [kraɪd] .
" Carhill cried .
" - 哭 .

卡希尔哭了。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
" There's no use going on .
" 有 不 使用 去 在 .

“这样做毫无用处。”

[hjuː] [wɒz; wəz] [raɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
Hugh was right , as usual .
休 曾是 正确的 , 作为 通常 .

休的说法一如既往地正确。

[wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
We shouldn't have tried to come back .
我们 不应该 有 尝试 到 来 后退 .

我们本不该试图回来。

[wɪv] [biːn] [fuːlz] , [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] .
We've been fools , all these years , thinking we had a world to come home to .
我们已经 到过 傻瓜 , 全部 这些 年 , 思维 我们 有 一个 世界 到 来 家 到 .

这些年来，我们一直都是傻瓜，以为我们还有一个可以回去的世界。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['mʌtə] , ['kraʊdɪd] ['kləuzə(r)] .
" The people muttered , crowded closer .
" 这 人们 低声说道 , 挤 更近 .

人们低声议论着，更加靠近了一些。

[ðeɪ] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ruːm] , [ʃʌvd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] .
They pushed into the observation room , shoved nearer to it in the outside corridor .
他们 推动 进入 这 观察 房间 , 推搡 更近 到 它 在 这 外部 走廊 .

他们挤进观察室，在外面的走廊里推搡着靠近它。

[ðeɪ] ['mʌtə] [ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv]['pænɪk][æz; əz][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [ʃɒk] [ðæt] [grɪpt] [ðem; ðəm] [geɪv] [wei] .
They muttered in a rising note of panic as the numbing shock that gripped them gave way .
他们 低声说道 在 一个 上升 笔记 的 恐慌 作为 这 麻木 震惊 那 紧握 他们 给予 方式 .

随着麻木的震惊感逐渐消退，他们惊恐地低声说道。

" [waɪ] [nɒt] [daɪ][hɪə(r)] ?
" Why not die here ?
" 为什么 不是 死 这里 ?

为什么不死在这里呢?

" ['mɑːθə] - [vɔɪs] [rəʊz] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['lɑːftə(r)] .
" Martha Carhill's voice rose shrill above the sound of her husband's laughter .
" 玛莎 - 嗓音 玫瑰 尖锐 多于 这 声音 的 她 丈夫的 笑声 .

"玛莎·卡希尔的声音尖锐地盖过了她丈夫的笑声。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [hɪə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
" We should have died here millions of years ago !
" 我们 应该 有 死亡 这里 百万 的 年 前 !

"我们本该在几百万年前就死在这里了！"

" [hjuː] [mə'kæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] ['eɪmɒs] [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" Hugh McCann looked at her and at Amos and at all the others .
" 休 麦肯 看起来 在 她 和 在 阿莫斯 和 在 全部 这 其他的 .

休·麦肯看了看她，又看了看阿莫斯，还看了看其他人。

[hiː; hi] [saɪd] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] [gəʊ] [ɒn] ?
Why go on ?
为什么 去 在 ?

为什么要继续?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['prægmətɪst] [geɪv] [ʌp] [ɪ'ventʃuəli] , [wen] [ðə; ði] [fækts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'genst] [hɪm] .
Even a pragmatist gave up eventually , when the facts were all against him .
甚至 一个 实用主义者 给予 向上 最终 , 什么时候 这 事实 是 全部 反对 他 .

即使是务实主义者，当事实对他不利时，最终也会放弃。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
He glanced down at the reports on the table .
他 瞥了一眼 向下 在 这 报告 在 这 桌子 .

他低头看了看桌上的报告。

[ɔːl] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [rɪ'pɔːts] , ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪ'ntuː] [ruː'tiːn] [fɔːm] , ['rɪt(ə)n] [ʌp] [ɪn] [ruː'tiːn]
All the routine reports , gathered together into routine form , written up in routine
全部 这 常规 报告 , 聚集 一起 进入 常规 形式 , 书面 向上 在 常规
[ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] .
terminology .
术语 .

所有例行报告，按常规形式汇总，用常规术语编写。

[rɪ'pɔːts] [ɒn] [æn; ən] [ɜːθ] - [taɪp] ['plænɪt] [ðæt] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self] .
Reports on an Earth - type planet that just happened to be the Earth itself .
报告 在 一个 地球 - 类型 行星 那 只是 发生 到 是 这 地球 本身 .

有报道称，一颗类似地球的行星恰好就是地球本身。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['ɒbviəs] , [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .
And then , quite suddenly , the obvious , satisfactory answer came to him .
和 然后 , 相当 突然 , 这 明显的 , 令人满意的 回答 来了 到 他 .

然后，他突然间想到了一个显而易见、令人满意的答案。

[ðə; ði] ['fæktəz] [klɪkt] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv]
The factors clicked into place , and he wondered why he hadn't thought of
这 因素 点击 进入 地方 ， 和 他 想知道 为什么 他 之前没有 想法 的
[ðem; ðəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
them long ago .
他们 长的 前 .

各种因素迎刃而解，他不禁纳闷自己为什么没早点想到这些。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] , [æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['pænɪk] ,
He looked up from the reports , at the people on the verge of panic ,
他 看起来 向上 从 这 报告 ， 在 这 人们 在 这 边缘 的 恐慌 ，

他从报道中抬起头，看向那些濒临恐慌的人们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðem; ðəm] .
and he knew what to say to quiet them .
和 他 知道 什么 到 说 到 安静的 他们 .

他知道该说什么才能让他们安静下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fæktəz] [naʊ] .
He had the factors now .
他 有 这 因素 现在 .

他现在掌握了所有关键因素。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] .
" You're wrong .
" 你是 错误的 .

你错了。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] ['aʊə(r)] [reɪs] [ɪz] [ded] !
There's no reason at all to assume that our race is dead !
有 不 原因 在 全部 到 认为 那 我们的 种族 是 死的 !

没有任何理由认为我们这个种族已经灭绝了！

" ['eɪmɒs] - [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [stɛərd] ['ɔːlsəʊ]
" Amos Carhill stopped laughing and stared at him and the others stared also
" 阿莫斯 - 停止 笑 和 凝视 在 他 和 这 其他的 凝视 还
[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'liːvd] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
and none of them believed him at all .
和 没有任何 的 他们 相信 他 在 全部 .

“阿莫斯·卡希尔停止了笑声，盯着他看，其他人也盯着他看，但他们都不相信他。

" [ɪts] ['sɪmp(ə)l] !
" It's simple !
" 它是 简单的 !

“很简单！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [waɪ] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [pɑːst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['əʊnli] ['fɪfti] - [θriː]
" Why has so much time passed outside the ship while to us only fifty - three
" 为什么 有 所以 很多 时间 通过了 外部 这 船 尽管 到 我们 仅有的 五十 - 三
[j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] ? "
years have gone by ? "
年 有 已消失 经过 ? "

“为什么船外的时间过得这么快，而我们这边却只过了五十三年？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]['træv(ə)ld] [tuː] [fɑːst] , " - [sed] ['flætli] .
" Because we traveled too fast , " Carhill said flatly .
" 因为 我们 旅行 也 快速地 , " - 说 断然 .

“因为我们开得太快了，”卡希尔直截了当地说。

" [ðæts] [waɪ] . "
" That's why . "
" 那就是 为什么 . "

“这就是原因。”

" [jes] , " [hjuː] [sed] ['sɒftli] .
" Yes , " Hugh said softly .
" 是的 , " 休 说 轻轻 .

“是的，”休轻声说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪv] [biːn] [fər'get] .
" But there's one thing we've been forgetting .
" 但 有 一 事物 我们已经 到过 遗忘 .

但我们一直忘记了一件事。

[wɒt] [wiː; wi][dɪd] , ['ʌðə(r)z][kʊd; kəd][duː; də]['ɔːlsəʊ] .
What we did , others could do also .
什么 我们 做过 , 其他的 可以 做 还 .

我们做到的，其他人也能做到。

['prɒbəbli] [lɒts] [ɒv; əv] [ekspɪ'dɪʃnz] ['stɑːtɪd] [aʊt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [left] , [ɔːl] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spiːd]
Probably lots of expeditions started out after we left , all trying for the speed
大概 很多 的 探险 开始 出去 后 我们 左边 , 全部 尝试 为了 这 速度
[ɒv; əv] [lait] .
of light .
的 光 .

我们离开后，可能有很多探险队出发，都想挑战光速。

" [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" They stared at him .
" 他们 凝视 在 他 .

他们盯着他看。

['sləʊli] [ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,
Slowly the dazed look died out of their eyes as they realized what he meant ,
缓慢地 这 茫然 看 死亡 出去 的 他们的 眼睛 作为 他们 已实现 什么 他 意思是 ,

渐渐地，当他们意识到他的意思时，眼中茫然的神情消失了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsept] [mait] [miːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and what the concept might mean to them .
和 什么 这 概念 可能 意思是 到 他们 .

以及这个概念对他们来说可能意味着什么。

[ðə; ði] ['kɒnsept] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ʃɪps] , ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [taɪm] .
The concept of other ships , following them out into time .
这 概念 的 其他 船舶 , 下列的 他们 出去 进入 时间 .

其他船只的概念，跟随它们驶向未来。

[ðə; ði] ['kɒnsept] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] , ['ɔːlsəʊ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðeɪ]
The concept of other men , also millions of years from the Earth they
这 概念 的 其他 男人 ， 还 百万 的 年 从 这 地球 他们
[hæd; həd] [left] .
had left .
有 左边 .

其他人的概念，也与他们离开地球的数百万年时间有关。

" [juː; jʊ] [miːn] , " - [sed] ['sləʊli] ,
" You mean , " Carhill said slowly ,
" 你 意思是 ， " - 说 缓慢地 ，

"你的意思是，"卡希尔缓缓说道，"

" [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [gɒt] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [træp] [wiː; wi] [dɪd] — [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ]
" that you believe other people got caught in the same trap we did — that there may
" 那 你 相信 其他 人们 得到 捕捉 在 这 相同的 陷阱 我们 做过 — 那 那里 可能
[biː; bi] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsəʊ] ?
be others in this time also ?
是 其他的 在 这 时间 还 ?

"你认为其他人也和我们一样落入了同样的陷阱吗？——或许现在还有其他人也面临着同样的困境？"

" [hjuː] [n'ɒdɪd] .
" Hugh nodded .
" 休 点头 .

休点了点头。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['meɪbi] [ðeɪ] ['kɔlənaiz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɜːθ] - [taɪp] ['plænɪts] [wiː; wi] [tʃekt] [ɒn] .
Maybe they colonized some of those Earth - type planets we checked on .
或许 他们 已定殖 一些 的 那些 地球 - 类型 行星 我们 已检查 在 .

也许他们殖民了我们考察过的某些类地行星。

['eniweɪ] , [wiː; wi] [kæn; kən] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . "
Anyway , we can look for them . "
反正 ， 我们 能 看 为了 他们 . "

总之，我们可以去找找看。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Carhill shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

卡希尔摇了摇头。

" [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [ʌs] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [krɒst] [ðeə(r)]
" If any of them had started after us we would have crossed their
" 如果 任何 的 他们 有 开始 后 我们 我们 会 有 交叉 他们的
[pɑːðz] [ɔːl'redi] .
paths already .
路径 已经 .

"如果他们中有人比我们晚出发，我们早就和他们相遇了。"

[wiː; wi] ['nevə(r)] [hæv; həv] .
We never have .
我们 绝不 有 .

我们从来没有过。

[wiː; wi]['nevə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
We never found a trace of any other expedition .
我们 绝不 成立 一个 痕迹 的 任何 其他 远征 .

我们从未发现其他探险队的踪迹。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kɒləniz] ['sʌmweə(r)] ,
Even if there is another , even if there are colonies somewhere ,
甚至 如果 那里 是 其他 , 甚至 如果 那里 是 殖民地 某处 ,

即使还有另一个，即使在某个地方有殖民地，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [spend] [ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ['lʊkɪŋ] . "
we could spend another fifty years looking . "
我们 可以 花费 其他 五十 年 寻找 . "

我们可能还要再花五十年时间寻找。

" [wel] , " ['mɑːθə] - ['wɪspəd] .
" Well , " Martha Carhill whispered .
" 出色地 , " 玛莎 - 低声说道 .

“嗯，”玛莎·卡希尔低声说道。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .
It would give us something to look for .
它 会 给 我们 某物 到 看 为了 .

这会给我们一个寻找方向。

" [hjuː] [mə'kæn] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [njuː] [həʊp]
" Hugh McCann glanced around the circle of faces and saw the new hope
" 休 麦肯 瞥了一眼 大约 这 圆圈 的 面孔 和 锯 这 新的 希望
[ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
that came into them ,
那 来了 进入 他们 ,

休·麦肯环顾四周，看到了人们眼中涌现出的新希望。

[ðə; ði] [njuː] [bɪ'liːf] [ðæt] [spræŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [səʊ] ['kwɪkli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
the new belief that sprang into existence so quickly because they wanted to believe
这 新的 信仰 那 弹簧 进入 存在 所以 迅速地 因为 他们 通缉 到 相信
.
.
.

这种新的信仰之所以迅速产生，是因为他们渴望相信。

[hiː; hi] [smaɪld] , ['sʌmwɒt] ['sædli] ,
He smiled , somewhat sadly ,
他 微笑 , 有些 令人遗憾的是 ,

他笑了笑，笑容中带着一丝淡淡的忧伤。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]
and picked up the pile of reports and the photographs he had just
和 挑选 向上 这 桩 的 报告 和 这 照片 他 有 只是
[dɪ'veləpt] .
developed .
发达 .

他拿起那叠报告和他刚刚冲洗出来的照片。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] ,
Then he slipped out of the room , through the crowd outside ,
然后 他 滑倒了 出去 的 这 房间 , 通过 这 人群 外部 ,

然后他溜出了房间，穿过外面的人群。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [hʌm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .
away from them and the rising hum of their voices .
离开 从 他们 和 这 上升 哼 的 他们的 声音 .

远离他们和他们越来越响亮的说话声。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .
He didn't need to say anything more .
他 没有 需要 到 说 任何事物 更多的 .

他无需再多说什么。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] .
The ship would go on .
这 船 会 去 在 .

这艘船还会继续航行。

[ɜː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "
ugh , is that you ? "
啊 , 是 那 你 ? "

呃，是你吗?

" [jes] , ['nɔːrə] .
" Yes , Nora .
" 是的 , 诺拉 .

“是的，诺拉。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
" She was waiting for him in the corridor .
" 她 曾是 等待 为了 他 在 这 走廊 .

“她在走廊里等他。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] .
She came up to him and smiled and slipped her arm through his .
她 来了 向上 到 他 和 微笑 和 滑倒了 她 手臂 通过 他的 .

她走到他面前，微笑着挽起他的胳膊。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] , [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [pɑːst] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
They walked on together , down the hall past the last of the people .
他们 步行 在 一起 , 向下 这 大厅 过去的 这 最后的 的 这 人们 .

他们并肩走着，沿着走廊，经过最后剩下的人。

" [ai] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [hjuː] .
" I heard what you said , Hugh .
" 我 听到 什么 你 说 , 休 .

“我听到了你说的话，休。”

[juː; jʊ] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] .
You convinced them .
你 确信 他们 .

你说服他们了。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ai] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I wonder why it took me so long to think of it .
" 我 想知道 为什么 它 采取 我 所以 长的 到 思考 的 它 .

“我真奇怪自己怎么过了这么久才想到这一点。”

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
" The voices died away behind them .
" 这 声音 死亡 离开 在后面 他们 .

他们身后的声音渐渐消失。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
They were all alone .
他们 是 全部 独自的 .

他们孤身一人。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] ['vjuː.skriːn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
They rounded a corner where a viewscreen picked up the image of the moon ,
他们 圆润 一个 角落 在哪里 一个 显示屏 挑选 向上 这 图像 的 这 月亮 ,

他们转过一个拐角，那里有一个显示屏，上面显示了月亮的影像。

[səʊ] [fə'mɪliə(r)] , [naʊ] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɜːθ] .
so familiar , now the only thing that was familiar about this Earth .
所以 熟悉的 , 现在 这 仅有的 事物 那 曾是 熟悉的 关于 这 地球 .

如此熟悉，如今这世上唯一熟悉的事物就是它了。

['nɔːrə] ['ʃivə] .
Nora shivered .
诺拉 瑟瑟发抖 .

诺拉打了个寒颤。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lɒdʒɪk(ə)l] , [hjuː] .
" You were very logical , Hugh .
" 你 是 非常 逻辑 , 休 .

“休，你很有逻辑性。”

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
But I didn't believe you .
但 我 没有 相信 你 .

但我并不相信你。

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
" He glanced around and saw that there was no one near them and
" 他 瞥了一眼 大约 和 锯 那 那里 曾是 不 一 靠近 他们 和
[ðæt] [ðə; ði] [kəmj'uːnɪkˌeɪtəz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒf] .
that the communicators in this part of the ship were turned off .
那 这 沟通者 在 这 部分 的 这 船 是 转向 离开 .

他环顾四周，发现附近没有人，而且船上这一部分的通讯设备都已关闭。

['əʊnli] [ðen] [dɪd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Only then did he answer her .
仅有的 然后 做过 他 回答 她 .

他这才回答她。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [maɪ'self] , ['nɔːrə] . "
" I didn't believe myself , Nora . "
" 我 没有 相信 我 , 诺拉 . "

“我当时都不相信自己，诺拉。”

" [tel] [ˌem 'iː] . "
" Tell me . "
" 告诉 我 . "

“告诉我。”

" [wen] [wɪr] [ˌaʊt'saɪd] .
" When we're outside .
" 什么时候 是 外部 .

“当我们在户外时。”

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ræmp] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" They went down the winding ramp that led to the interior of the ship .
" 他们 去 向下 这 绕线 坡道 那 引领 到 这 内部的 的 这 船 .

他们沿着蜿蜒的斜坡走向船舱内部。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [naʊ] .
It too was deserted now .
它 也 曾是 荒凉的 现在 .

这里现在也空无一人了。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kɑːpit] ,
They left the carpeted ,
他们 左边 这 铺地毯的 ,

他们离开了铺着地毯的地方，

['mʌfld] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] [ræŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stiːl] [pleɪts] [ðæt] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
muffled corridors and their footsteps rang on the steel plates that lay down the middle of the ship ,
闷音 走廊 和 他们的 脚步声 响铃 在 这 钢 盘子 那 躺 向下 这 中间 的 这 船 ,

走廊里一片沉闷，他们的脚步声在船体中央的钢板上回荡。

[ɪts] [hɑːt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['enədʒi] [kənv'ɜːtəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] ['juːnɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [plɑːnt] [rʊmz; ruːmz] ,
its heart , where the energy converters were , and the disposal units , and the plant rooms ,
它是 心 , 在哪里 这 活力 转换器 是 , 和 这 处理 单位 , 和 这 植物 房间 ,

它的核心区域，也就是能量转换器、处理装置和机房所在的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [glɑːs] [sfɪrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhaɪdrə'pɒnɪks] [tæŋks] .
and the great glass spheres of the hydroponics tanks .
和 这 伟大的 玻璃 球体 的 这 水培法 坦克 .

还有水培罐的巨大玻璃球。

" [ɪts] [aɪ'rɒnɪk] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's ironic , isn't it ?
" 它是 讽刺的是 , 不是 它 ?

“真是讽刺，不是吗？”

" ['nɔːrə] [sed] ['sləʊli] .
" Nora said slowly .
" 诺拉 说 缓慢地 .

诺拉缓缓说道。

" [wiː; wi] [left] [hɪə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [wɪð] [laɪf] ,
" We left here so long ago , looking for worlds with life ,
" 我们 左边 这里 所以 长的 前 , 寻找 为了 世界 和 生活 ,

“我们很久以前就离开这里，去寻找充满生机的世界，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] ['aʊə(r)] [əʊn] [wɜːld] [ded] . "
and we come back to find our own world dead . "
和 我们 来 后退 到 寻找 我们的 自己的 世界 死的 . "

我们回来后发现，我们的世界已经死了。

" [ɪts] [aɪ'rɒnɪk] , [ɔːl] [raɪt] .
" It's ironic , all right .
" 它是 讽刺的是 , 全部 正确的 .

“这真是讽刺。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [tæŋks] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
" He walked along the row of tanks until he came to the one he was searching for ,
" 他 步行 沿着 这 排 的 坦克 直到 他 来了 到 这 一 他 曾是 搜索 为了 ,

他沿着一排坦克走，直到找到他要找的那辆坦克。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [glɑːs] ['sɪlɪndə(r)] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tæŋk] .
and then he picked up a glass cylinder and filled it from the tank .
和 然后 他 挑选 向上 一个 玻璃 圆柱 和 已填 它 从 这 坦克 .
然后他拿起一个玻璃圆筒，从水箱里灌满了水。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] , ['nɔːrə] .
" I had to tell them something , Nora .
" 我 有 到 告诉 他们 某物 , 诺拉 .
"诺拉，我必须告诉他们一些事。"

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] , ['ʌðəwaɪz] .
They couldn't have gone on , otherwise .
他们 不能 有 已消失 在 , 否则 .
否则他们就无法继续下去。

" [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wɒz; wəz] [fʊl] .
" The bottle was full .
" 这 瓶子 曾是 满的 .
瓶子是满的。

[hiː; hi] ['stɒpə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
He stoppered it and then turned away .
他 塞子 它 和 然后 转向 离开 .
他堵住了门，然后转身离开了。

[ðeɪ] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [lɒk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
They crossed to the nearest lock and he pushed the button that opened it .
他们 交叉 到 这 最近的 锁 和 他 推动 这 按钮 那 打开 它 .
他们走到最近的船闸前，他按下按钮打开了船闸。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)] [keɪm] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,
They waited a few minutes until the door came open , and then they went out ,
他们 等待 一个 很少 分钟 直到 这 门 来了 打开 , 和 然后 他们 去 出去 ,
他们等了几分钟，直到门开了，然后才走了出去。

[daʊn] [ðə; ði] [ræmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['slɪpəri] [rɒks] .
down the ramp to the ground , across the slippery rocks .
向下 这 坡道 到 这 地面 , 穿过 这 滑 岩石 .
沿着斜坡走到地面，穿过湿滑的岩石。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [lait] [tuː; tə] [siː] [baɪ] .
Even through the clouds there was enough light to see by .
甚至 通过 这 云 那里 曾是 足够的 光 到 看 经过 .
即使透过云层，也有足够的光线可以看清东西。

" [ɪts] [wɔːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's warm , " she said .
" 它是 温暖的 , " 她 说 .
"很暖和，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , [naʊ] .
" It always is , now .
" 它 总是 是 , 现在 .
现在一直都是这样。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .
" They were approaching the ocean .
" 他们 是 接近 这 海洋 .
他们正向大海靠近。

[ðə; ði] [sɜːf] [biːt] ['laʊdli] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] .
The surf beat loudly in their ears .
这 冲浪 打 高声 在 他们的 耳朵 .
海浪拍打着他们的耳朵，声音很大。

[ðə; ði] [spreɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ə'genst] [ðeə(r)]['feɪsɪz] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .
The spray was warm against their faces , almost as warm as the night wind .
这 喷 曾是 温暖的 反对 他们的 面孔 , 几乎 作为 温暖的 作为 这 夜晚 风 .

水雾温暖地喷洒在他们的脸上，几乎和夜风一样温暖。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell me , " she said .
" 告诉 我 , " 她 说 .

“告诉我，”她说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['riːəli] ['hæpənd] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
" You know what really happened , don't you ? "
" 你 知道 什么 真的 发生 , 不 你 ? "

“你知道真相是什么，对吧？”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[ai][kænt] ['riːəli] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
I can't really be sure .
我 不能 真的 是 当然 .

我无法确定。

" [ðeɪ] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [ledʒ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]
" They paused on the low ledge where he had stood earlier and watched the
" 他们 暂停 在 这 低的 壁架 在哪里 他 有 站立 早些时候 和 观看 这
[g'ɜːlz]['gæðə(r)][ðeə(r)]['deɪtə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] .
girls gather their data for the reports .
女孩们 收集 他们的 数据 为了 这 报告 .

“他们停在他之前站过的低矮平台上，看着女孩们收集报告所需的数据。

[æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɒʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] [puːlz] ,
At their feet the waves washed up to the edges of the tide pools ,
在 他们的 脚 这 波浪 洗过 向上 到 这 边缘 的 这 潮 游泳池 ,

海浪拍打着他们的脚边，一直涌到潮池边缘。

['ediɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɒftli] .
eddying into and out of them softly .
涡流 进入 和 出去 的 他们 轻轻 .

轻轻地在它们之间来回旋转。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [lʊkt] [dɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɒz; wəz] [wɔːm] .
The water looked dark and cold , but they knew that it too was warm .
这 水 看起来 黑暗的 和 寒冷的 , 但 他们 知道 那 它 也 曾是 温暖的 .

水看起来又黑又冷，但他们知道水其实也很暖和。

" [ðɛrv] [biːn] [lɒts] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fɪt] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" There've been lots of changes , and they all fit a pattern , " he said .
" 有 到过 很多 的 变化 , 和 他们 全部 合身 一个 图案 , " 他 说 .

“变化很多，但它们都符合某种模式，”他说。

" [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] .
" The temperature .
" 这 温度 .

温度。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][sɔːlt]['kɒntent][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
The difference in salt content in the water .
这 不同之处 在 盐 内容 在 这 水 .

水中盐含量的差异。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [taɪdz] .
The higher tides .
这 更高 潮汐 .

更高的潮位。

[ðəʊz] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['hæpən] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .
Those things could happen for several reasons .
那些 事物 可以 发生 为了 一些 原因 .

这些事情的发生可能有多种原因。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði] [wʌnz] [ai] [faʊnd] [ɒn]
But there's only one explanation for the other changes , the ones I found on
但 有 仅有的 一 解释 为了 这 其他 变化 , 这 一个 我 成立 在
[ðə; ði] [stɑː(r)] [tʃɑːts] .
the star charts .
这 星星 图表 .

但其他变化只有一个解释，那就是我在星图上发现的那些变化。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
" She waited .
" 她 等待 .

她等了。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [læpt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , ['riːtʃɪŋ] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] .
The water lapped in and out , reaching almost to where they stood .
这 水 圈速 在 和 出去 , 到达 几乎 到 在哪里 他们 站立 .

水流时而涌入，时而退去，几乎漫到了他们站立的地方。

" [ðə; ði] [ɜːθ] [rəʊ'teɪts] [fɑːstə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Earth rotates faster now , " he said .
" 这 地球 旋转 快点 现在 , " 他 说 .

"地球现在自转得更快了，"他说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪərə(r)] .
" And the stars are nearer .
" 和 这 明星 是 更近 .

"星星离我们更近了。"

[mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . "
Much nearer than they were . "
很多 更近 比 他们 是 . "

比他们实际距离近得多。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? "
" Isn't that impossible ? "
" 不是 那 不可能的 ? "

"那岂不是不可能吗？"

" [haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] ?
" How do we know ?
" 如何 做 我们 知道 ?

我们怎么知道？

[wiː; wi] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] .
We exceeded the speed of light .
我们 超出 这 速度 的 光 .

我们超越了光速。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [kən'tɪnjuəm] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] ?
Who could say what continuum that might have put us in ?
WHO 可以 说 什么 连续体 那 可能 有 放 我们 在 ?

谁又能说这会把我们带入怎样的连续体中呢？

[ai][rɪ'membə(r)][æn; ən][ə'nælədʒi][ai] [riːd] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['leɪmənz] [bʊk] [ɒn] ['dɪfrənt] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]
I remember an analogy I read once , in a layman's book on different theories of
我 记住 一个 类比 我 读 一次 , 在 一个 外行人的 书 在 不同的 理论 的
[speɪs] - [taɪm] .
space - time .
空间 - 时间 .

我记得曾经在一本面向外行的关于时空不同理论的书中读到过一个比喻。

' — [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] , [tuː] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ'pɜːbələ] ,
' — The future and the past , two branches of a hyperbola ,
' — 这 未来 和 这 过去的 , 二 分支 的 一个 双曲线 ,

——未来与过去，是双曲线的两条分支。

[iːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] [æz; əz][ɪts]['lɪmɪt] — ' "
each with the speed of light as its limit — ' "
每个 和 这 速度 的 光 作为 它是 限制 — ' "

它们各自的速度极限都是光速——"

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðæt] [wɪr] [nɒt][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æt; ət][ɔːl] ?
" You mean , " she whispered , " that we're not in the future at all ?
" 你 意思是 , " 她 低声说道 , " 那 是 不是 在 这 未来 在 全部 ?

"你的意思是,"她低声说，"我们根本不在未来？"

[wɪr] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] — [ðə; ði][fɑː(r)][pɑːst] — [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni][laɪf][ɒn] [ɜːθ] ?
We're in the past — the far past — before there was any life on Earth ?
是 在 这 过去的 — 这 远的 过去的 — 前 那里 曾是 任何 生活 在 地球 ?

我们现在身处过去——遥远的过去——地球上还没有生命的时候?

" [iː] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,
" e looked down at the pools of water at their feet ,
" e 看起来 向下 在 这 游泳池 的 水 在 他们的 脚 ,

他低头看着脚下的水洼,

[ðə; ði] ['laɪfləs] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)][əʊld] [dɪ'skɑːdɪd] ['θɪərɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
the lifeless water that according to all their old discarded theories should have
这 无生命 水 那 根据 到 全部 他们的 老的 丢弃 理论 应该 有
[biːn] ['tiːmɪŋ] [wɪð] [laɪf] .
been teeming with life .
到过 繁盛 和 生活 .

根据他们所有已被摒弃的旧理论，原本应该充满生机的死水。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glɑːs] ['sɪlɪndə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
He nodded slowly and lifted the glass cylinder he had brought from the
他 点头 缓慢地 和 抬起 这 玻璃 圆柱 他 有 带来 从 这
[ʃɪp] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
ship and stared at it .
船 和 凝视 在 它 .

他缓缓点头，拿起从船上带来的玻璃圆筒，凝视着它。

" [ðæt] ['bɒt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" That bottle , " she whispered .
" 那 瓶子 , " 她 低声说道 .

"那瓶酒,"她低声说道。

" [juː; jʊ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bæk'tɪəriə] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" You filled it with bacteria , didn't you ?
" 你 已填 它 和 细菌 , 没有 你 ?

"你往里面放了细菌，对吧？"

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
" He nodded again .
" 他 点头 再次 .

他再次点了点头。

" [jʊr; jər] [mæd] , [hjuː] .
" You're mad , Hugh .
" 你是 疯狂的 , 休 .

"休，你疯了。"

[juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ðæt] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] !
You can't mean that that bottle is the origin of life on Earth !
你 不能 意思是 那 那 瓶子 是 这 起源 的 生活 在 地球 !

你不可能认为那个瓶子是地球上生命的起源吧!

[juː; jʊ] [kænt] . "
You can't . "
你 不能 . "

你不能。

" ['meɪbi] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['aʊə(r)] [ɜːθ] , ['nɔːrə] .
" Maybe this isn't our Earth , Nora .
" 或许 这 不是 我们的 地球 , 诺拉 .

"也许这不是我们的地球，诺拉。"

['meɪbi] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəm] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Maybe there are thousands of continuums and thousands of Earths ,
或许 那里 是 数千 的 连续体 和 数千 的 地球 ,

或许存在成千上万个连续体和成千上万个地球，

[ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [lænd] ['sʌmdeɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [laɪf] .
all waiting for a ship to land someday and give them life .
全部 等待 为了 一个 船 到 土地 总有一天 和 给 他们 生活 .

它们都在等待有一天有艘船靠岸，给它们带来生命。

" ['sləʊli] [hiː; hi] [ˌʌn'stɒpə] [ðə; ði] ['sɪlɪndə(r)] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .
" Slowly he unstoppered the cylinder and knelt down at the water's edge .
" 缓慢地 他 畅通无阻 这 圆柱 和 跪下 向下 在 这 水的 边缘 .

他慢慢地打开汽缸，跪在水边。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [kən'tɪnjuəm] [ɔː(r)]
For a minute he paused , wondering if there were other continuums or
为了 一个 分钟 他 暂停 , 好奇 如果 那里 是 其他 连续体 或者

['əʊnli] [ðɪs] [wʌn] ,
only this one ,
仅有的 这 一 ,

他停顿了一会儿，心想是否存在其他连续体，还是只有这一个。

['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [diːp] [ðə; ði] ['pærədɒks] [leɪ] .
wondering just how deep the paradox lay .
好奇 只是 如何 深的 这 悖论 躺 .

想知道这个悖论究竟有多深。

[ðen] [hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [pɔː] ,
Then he tipped the bottle up and poured ,
然后 他 倾斜 这 瓶子 向上 和 倾倒 ,

然后他把瓶子倾斜过来，倒了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪlɪndə(r)] [ræn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taɪd] [puːlz] [ænd; ənd] ['edi]
and the liquid from the cylinder ran down into the tide pools and eddied
和 这 液体 从 这 圆柱 跑 向下 进入 这 潮 游泳池 和 旋涡

[ðeə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .
there and was lost in the liquid of the ocean .
那里 和 曾是 丢失的 在 这 液体 的 这 海洋 .

圆柱体中的液体流入潮汐池，在那里形成旋涡，最终消失在海洋的液体中。

[hiː; hi] [pɔː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] - [seld] [bæk'tɪəriə]
He poured until the bottle was empty and all the single - celled bacteria
他 倾倒 直到 这 瓶子 曾是 空的 和 全部 这 单身的 - 细胞 细菌
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪps] [tæŋk] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] ,
from the ship's tank mingled with the warm ,
从 这 船的 坦克 混合 和 这 温暖的 ,

他一直倒，直到瓶子空了，船上油箱里的所有单细胞细菌都混入了温暖的液体中。

['laɪfləs] ['wɔːtəz] .
lifeless waters .
无生命 水 .

死水一片死寂。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['temprətʃər] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
The water temperatures were the same .
这 水 温度 是 这 相同的 .

水温相同。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ,
Everything was the same ,
一切 曾是 这 相同的 ,

一切都和以前一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk'tɪəriə] [wʊd] [dɪ'vaɪd]
and the conditions were very favorable and the bacteria would divide
和 这 状况 是 非常 有利 和 这 细菌 会 划分
[ænd; ənd] [riːdɪ'vaɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] .
and redivide and keep on dividing for millions of years .
和 重新划分 和 保持 在 分割 为了 百万 的 年 .

当时的条件非常有利，细菌会不断分裂、再分裂，持续分裂数百万年。

" [wiːl; wil] [həʊld] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ʌndə(r)] [lait] [spiːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll hold the ship under light speed , " he said .
" 出色地 抓住 这 船 在下面 光 速度 , " 他 说 .

“我们将使飞船保持光速，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] [j'iəz] [wiː; wi] [kæn; kən] [drɒp] [bæk] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [haʊ]
" And in a few million years we can drop back here and see how
" 和 在 一个 很少 百万 年 我们 能 降低 后退 这里 和 看 如何
[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɪz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .
evolution is getting along .
进化 是 获得 沿着 .

“几百万年后，我们就可以回到这里，看看进化进展如何。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [muːvd] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
" He stood up and she took his hand and moved closer to him .
" 他 站立 向上 和 她 采取 他的 手 和 已搬 更近 到 他 .

他站了起来，她握住他的手，向他走近。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['ʃɪvərɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] .
They were both shivering , despite the warmth of the air .
他们 是 两个都 瑟瑟发抖 , 尽管 这 温暖 的 这 空气 .

尽管空气温暖，他们俩都冷得发抖。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [laɪf] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?
" But how did life originate in the beginning ?
" 但 如何 做过 生活 起源 在 这 开始 ?

“但是，生命最初是如何起源的呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
" she asked suddenly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

[hjuː] [mə'kæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Hugh McCann shook his head in the darkness .
休 麦肯 摇晃 他的 头 在 这 黑暗 .

休·麦肯在黑暗中摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wɪv] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['gæləksi][ænd; ənd] ['hævnt] [faʊnd] [laɪf] ['eniweə(r)] .
We've been all over the galaxy and haven't found life anywhere .
我们已经 到过 全部 超过 这 星系 和 还没有 成立 生活 任何地方 .

我们已经探索了整个银河系，但没有在任何地方发现生命。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] .
Perhaps it can't have a natural cause .
也许 它 不能 有 一个 自然的 原因 .

或许它不可能是自然原因造成的。

[pə'hæps] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['plɑːntɪd] .
Perhaps it's always planted .
也许 它是 总是 已种植 .

或许它一直都是种着的。

[ə; eɪ] [kləʊzd] ['sɜːk(ə)l][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] . "
A closed circle from beginning to end . "
一个 关闭 圆圈 从 开始 到 结尾 . "

从始至终，形成一个完整的循环。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmwʌn] — [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .
" But something — someone — must have started the circle .
" 但 某物 — 某人 — 必须 有 开始 这 圆圈 .

“但是，一定是某个人——或者说某些东西——开启了这个循环。”

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['sɪlɪndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
" He looked down at the empty cylinder that he had dropped at the water's edge and then he looked out at the ocean ,
" 他 看起来 向下 在 这 空的 圆柱 那 他 有 掉落 在 这 水的 边缘 和 然后 他 看起来 出去 在 这 海洋 ,

他低头看着自己丢在水边的空圆筒，然后又望向大海。

['laɪfləs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
lifeless no longer .
无生命 不 更长 .

不再是死气沉沉的了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
And once again he shook his head .
和 一次 再次 他 摇晃 他的 头 .

他再次摇了摇头。

" [wiː; wi][dɪd] , ['nɔːrə] .
" We did , Nora .
" 我们 做过 , 诺拉 .

“我们做到了，诺拉。”

[wɪr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
We're the beginning .
是 这 开始 .

我们是开端。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ðeə(r)] [aɪz] [met][ænd; ənd][held] ,
" For a long moment their eyes met and held ,
" 为了 一个 长的 片刻 他们的 眼睛 遇见 和 握住 ,

“他们的目光交汇，久久凝视着，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
and then they turned and walked away from the ocean , back toward the
和 然后 他们 转向 和 步行 离开 从 这 海洋 , 后退 朝向 这
[ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
ship , and the people .
船 , 和 这 人们 .

然后他们转身离开大海，回到船上，回到人们身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glint] [ɒf] [ðə; ði] ['empti] ['bɒt(ə)l] .
And the moonlight glinted off the empty bottle .
和 这 月光 闪闪发光 离开 这 空的 瓶子 .

月光洒在空瓶子上，闪闪发光。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神